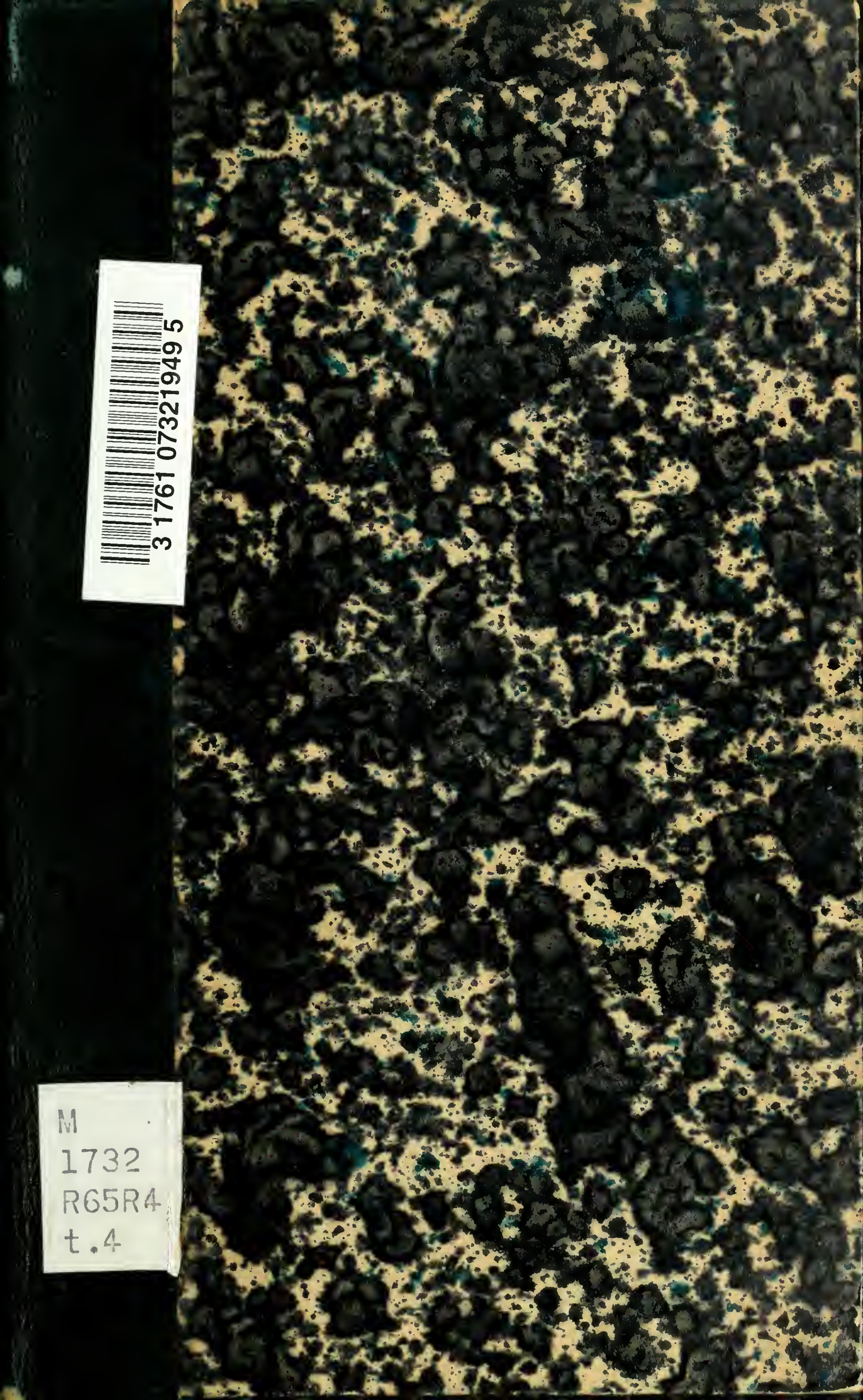
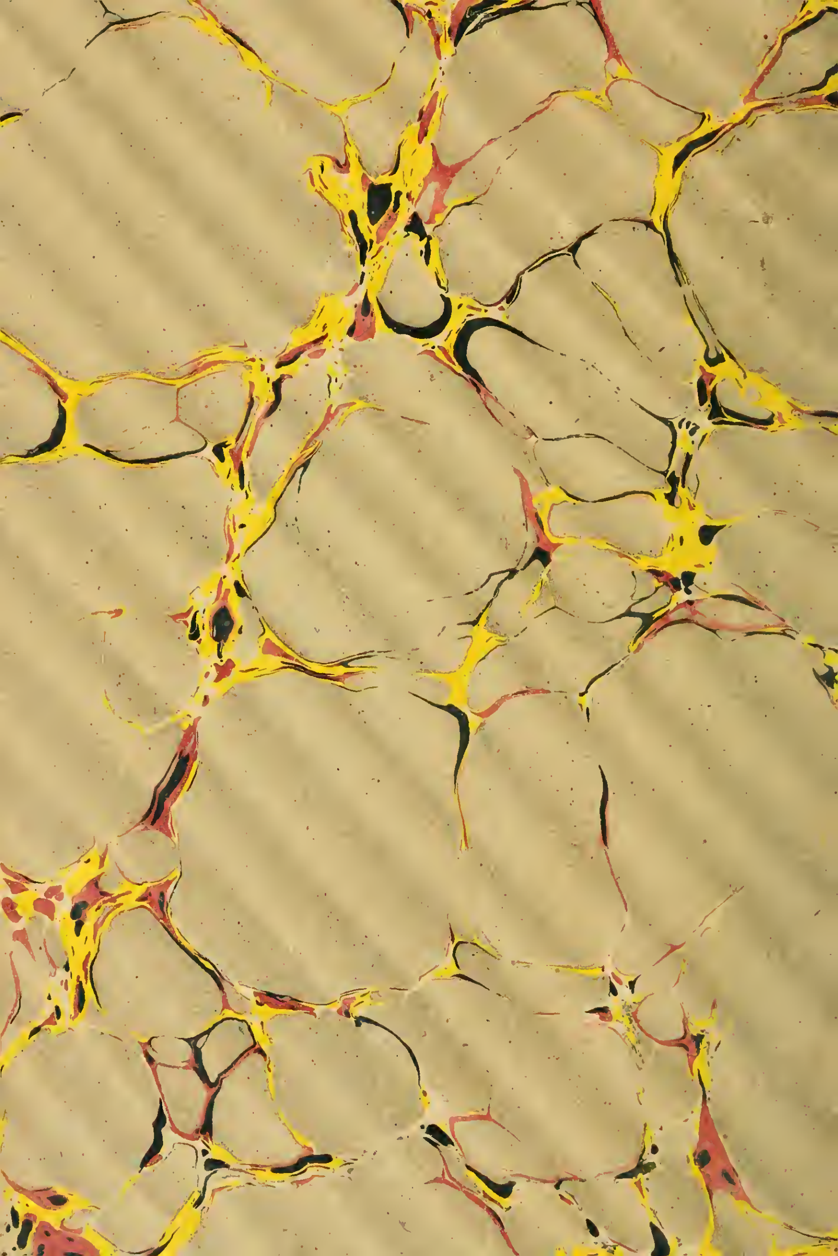
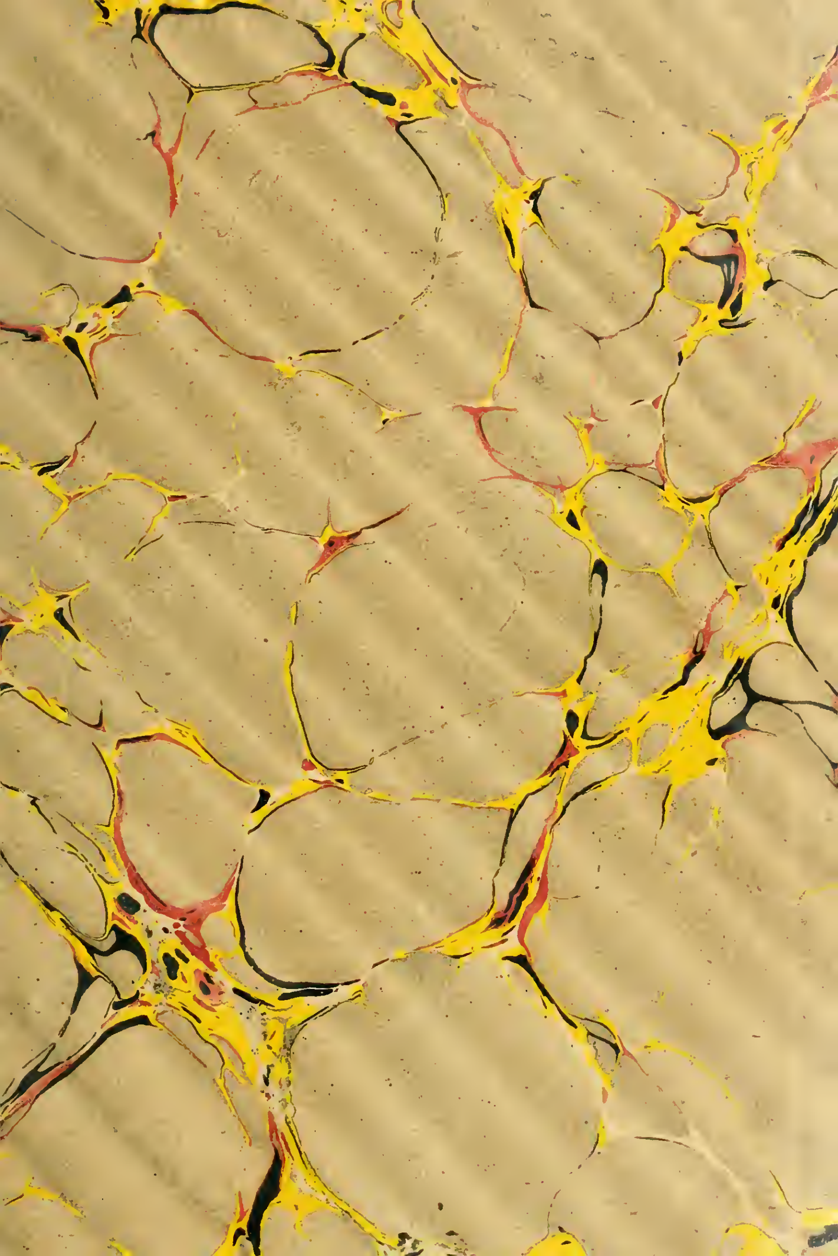

3 1761 07321949 5
M
1732
R65R4
t.4





RECUEIL

DE

CHANSONS POPULAIRES

RECUEIL

DE

CHANSONS POPULAIRES

PAR

E. ROLLAND

TOME IV



PARIS

CHEZ L'AUTEUR, 6, RUE DES FOSSÉS-St-BERNARD

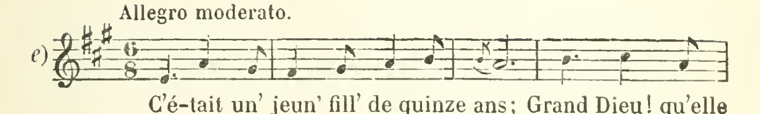
Juin 1887.

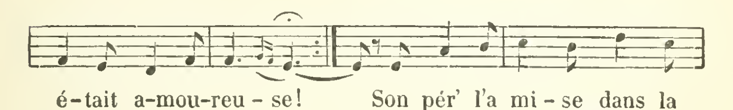
RECUEIL DE CHANSONS POPULAIRES
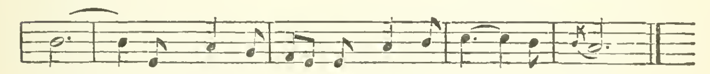
CLXXXVII. — HÉRO ET LÉANDRE ou LE FLAMBEAU D'AMOUR ou L'AMANT NOYÉ

(Voyez Tome III, p. 68).

Allegro moderato.







C'était un' jeun' fill' de quinze ans; } *bis.*
Grand Dieu! qu'elle était amoureuse! }
Son pèr' l'a mise dans la tour,
Craint' que les garçons lui feraient l'amour.

Son cher amant qui va la voir, } *bis.*
Son blanc visag' couvert de larmes : }
« Si je savais où est la tour,
Moi, je t'irais voir, belle, tous les jours. »

— « Cher amant, si tu veux venir, } *bis.*
Je mettrai flambeau pour enseigne ; }
A chaque fois qu'il flambera,
Tu ne craindras point de te trouver là. »

Entre onze heur's et la minuit } *bis.*
Le beau flambeau d'amour s'allume. }
L' galant march' jusqu'au point du jour,
Il est tombé mort au pied de la tour.

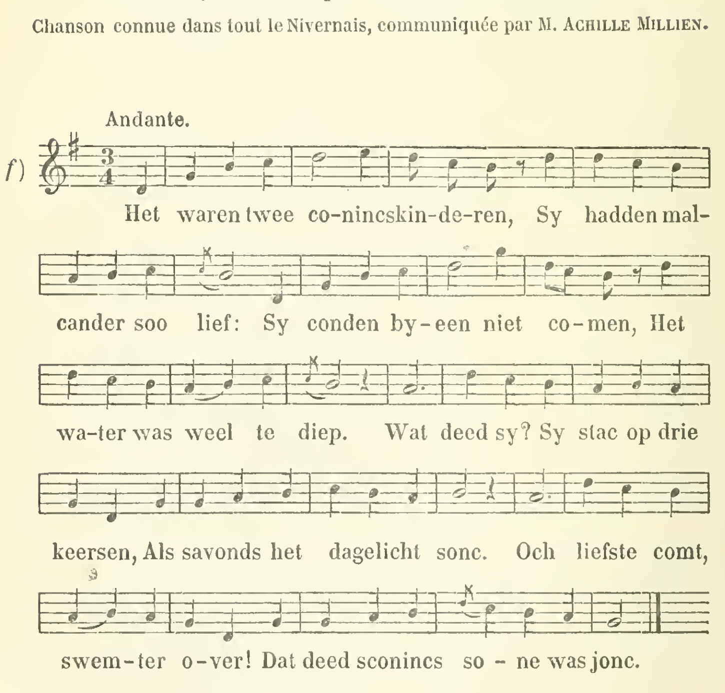
Quand ça vint sur le matin-jour,
La bell' jeta la vue par terre, } *bis.*
Jeta la vue du haut en bas,
Voit son cher amant qu'il est au trépas.

Hélas ! hélas ! cruelle mort,
Que tu me causes donc de peines ! } *bis.*
S'il fallait répandre mon sang,
Pour rach'ter la vie de mon cher amant

Avec la point' de mes ciseaux,
Je m'en percerais une veine ; } *bis.*
Avec la point' de mes ciseaux,
Je m'en donnerais dans tous les vaisseaux.

Si j'étais fille en liberté,
Je m'en irais dans le désert ; } *bis.*
Je prierais Dieu pour mon amant,
Mais non, mais non pour mes maudits parents !

Chanson connue dans tout le Nivernais, communiquée par M. Achille Millien.



1. Het waren twee conincskinderen,
Sy hadden malcander soo lief;
Sy conden byeen niet comen,
Het water was veel te diep.
Wat deed sy? Sy stac op drie keersen,
Als savonds het dagelicht sonc.
— Och liefste comt, swemter over! —
Dat deed sconincs sone, was jonc.

2. Dit sach daer een oude quene
Een al soo vilijnich vel;
Sy ghinker dat licht uytblasen.
Doen smoorde die jonghe held.
— Och moeder, mijn liefste moeder,
Mijn hoofdjen doet mijnder soo wee!
Mocht icker een wijle gaen wandelen;
Gaen wandelen al langs de see!

3. — Och dochter, mijn liefste dochter,
Alleen en moogt ghy daer niet gaen:
Maer wect uwe joncste suster,
Laet die met u wandelen gaen.
— Och moeder, mijn joncste suster
Is noch een soo cleinen kint;
Sy pluckter wel alle die bloemekens
Die sy onder weghen vint.

4. Sy pluckter wel alle die bloemekens,
Die bladerkens laet sy staen.
Dan claghen die lieden en seggen
Dat hebben sconincskindren ghedaen. —
— Och dochter, mijn liefste dochter,
Alleen en moogt ghy daer niet gaen;
Maer wect uwen joncsten broeder,
Laet hem met u wandelen gaen. —

5. — Och moeder, mijn joncste broeder
Is noch een soo cleinen kint:
Hy loopter naer alle de voghels
Die hy onder weghen vint. —
De moeder ginc naer de kerke,
De dochter ginc haren ganc,

Tot sy er by twater een visscher,
Haers vaders visscher, vant.

6. — Och visscher, soo sprac sy, visscher,
Mijns vaters visscherkijn,
Ghy soudt er voor my eens visschen
Het sal u ghelonet sijn ! —
Hy smeet sijne netten int water,
Do loodekens ginghen te gront ;
Int corte was daer gevisschet
Sconincs sone, van jaren was jonc.

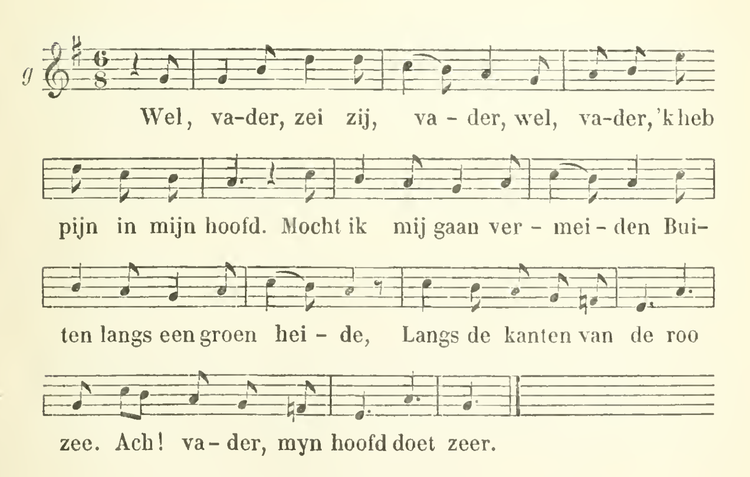
7. Wat troc sy van haren hande ?
Een vingherline roode van goud.
— Houd daer, seyde sy, goede visscher,
Dees vingherline roode van goud ! —
Sy nam doen haer lief in haer armen,
En custe hem aen sijnen mond.
— Och, mondeken, cost ghy noch spreken !
Och, herteken, waert ghy gesont !

8. Sy hielter haer lief in haer armen
En spronc er met hem in de see,
— Adieu, seyde sy, schoone wereld,
Ghy sieter my nimmermeer.
Adieu, o mijn vader en moeder,
Mijn vriendekens alle ghelijc,
Adieu, mijne suster en broeder,
Ic ware naer themelrijc.

Traduction. — 1. — Ils étaient, tous les deux, enfants de roi, ils s'aimaient si tendrement; ils ne pouvaient se rejoindre, l'eau était trop profonde. Que fit-elle ? Elle alluma trois flambeaux, le soir quand le jour eut disparu. O mon ami, viens, viens à moi à la nage ! — Ainsi fit le fils du roi, il était jeune. — 2. — Une vieille femme le vit, une bien mauvaise mégère. Elle alla souffler les lumières et le jeune brave fut noyé. — O mère, mère chérie, ma tête me fait si mal, laissez-moi aller me promener quelque temps, me promener le long de la mer. — 3. — O fille, ma fille chérie, seule tu n'iras point là, mais éveille ta jeune sœur, qu'elle aille se promener avec toi. — O mère, ma jeune sœur est encore une si jeune enfant, elle cueille

toutes les fleurs qu'elle trouve sur le chemin. — 4. — Elle cueille toutes les fleurs, elle laisse les feuilles. Alors les gens se plaignent et disent : voilà ce qu'ont fait les enfants du roi! — — O fille, ma fille chérie, seule tu n'iras point là, mais éveille ton plus jeune frère qu'il aille se promener avec toi. — 5. — O mère, mon jeune frère est encore un si jeune enfant! il court après tous les oiseaux qu'il trouve sur son chemin. La mère alla à l'église, la fille se mit en chemin, jusqu'à ce que au bord de l'eau un pêcheur, le pêcheur de son père elle trouva. — 6. — O pêcheur, dit-elle, pêcheur, pêcheur de mon père, pêche donc une fois pour moi, tu en seras récompensé. — Il jeta ses filets dans l'eau, les plombs touchèrent le fond. En un instant, il pêcha le fils du roi, il était jeune. — 7. — Que retira-t-elle de sa main? Une bague d'or rouge. — Prends, dit-elle, brave pêcheur, cette bague d'or rouge. — Alors elle prit son amant dans ses bras et le baisa à la bouche. — O bouche, si tu pouvais parler, ô cœur, si tu étais en vie! — 8. — Elle retint son amant dans ses bras et sauta avec lui dans la mer. — Adieu, dit-elle, beau monde, vous ne me reverrez plus. Adieu, ô mes père et mère, adieu, tous mes amis, je m'en vais au ciel.

Chanson flamande recueillie par J. F. Willems de la bouche du peuple. — J. F. Willems, *Oude vlaemsche liederen*. Gent. 1848, p. 142,



1. — Wel, vader, zei zig, vader,
Wel, vader, 'k heb pijn in mijn hoofd.

Mocht ik mij gaan vermeiden
Buiten langs een groen heide,
Langs de kanten van de roo zee.
Ach ! vader, mijn hoofd doet zeer.

2. — Wel, dochter, zeide hij, dochter,
Alleen en zult gij niet gaan,
Maar leid er uw jongste gebroedertje mee,
En dat zal er wel met u gaan.

3. — Mijn jongste gebroedertje is al te kleen kind
Om langs de roo zee te zijn;
Het zou de vogeltjes schieten,
Die daar langs de roo zee zou'n zijn. —

4. Zij ging voor hare moeder staan:
— Ach! moeder, 'k heb pijn in mijn hoofd.
Mocht ik mij gaan vermeiden
Buiten langs een groen heide,
Langs de kanten van de roo zee.
Ach! moeder, mijn hoofd doet zeer.

5. — Wel, dochter, zeide zij, dochter,
Alleen en zult gij niet gaan,
Maar leid er uw jongste gezusterje mee,
En dat zal er wel met u gaan.

6. — Mijn jongste gezustertje is al te kleen kind
Om aan de roo zee te zijn;
Het zou de bloemetjes plukken,
Die daar langs de roo zee zou 'n zijn.

7. — Wat zouden de heeren zeggen,
De heeren van het magistraat?
De konings kinderen hebben 't gedaan,
Ach ! zij en kunnen niets laten staan. —

8. Zij ging voor haren broeder staan :
— Ach ! broeder, 'k heb pijn in mijn hoofd.
Mocht ik mij gaan vermeiden
Buiten langs een groen heide,
Langs de kanten van de roo zee.
Ach! broeder, mijn hoofd doet zeer.

9. — Wel, zuster, zeide hij, zuster,
Alleen en zult gij niet gaan,
Maar leider het edel schaapwachterje mee,
En hij zal er wel met u gaan. —

10. Zij nam het schaapwachtertje bij der hand,
Zij ging wel haren gang
Tot aan een' klare riviere,
Waar dat zij een visscher vond.

11. — Wel, visscher, zeide zij, visscher,
Uw vader was mijn visscherman.
Smijt eens uw netje in 't water
Om te zien wat dat gij vangt. —

12. Hij smeet zijn netje in 't water,
Zoo diep tot op den grond.
Wat kwam er in dat netje?
Een leelijke water 'n hond.

13. Wat trok zij van haar handen?
Een ring van roode fijn goud.
Dat gaf zij aan den visscher :
— Dat is opdat gij 't niet klappen en zoudt. —

14. Wat trok zij uit haar ooren?
Twee ringels van roode fijn goud.
Dat gaf zij aan 't schaapwachtertje :
— Dat is opdat gij 't niet klappen en zoudt.

15. — Zij stroopte af haar bovenste kleed,
En zij sprong in de roo zee :
— Ach! geef er mijn vader en moeder goeden dag,
Van ze leven en zien zij mij niet meer. —

16. De visscher keerded' hem omme,
En ging er wel zijnen gang
Tot aan den konings poorte,
Waar hij de belle klonk.

17. — Heer sire, zeide zij, heer sire,
Uw dochter wenscht u den goen dag,
Zij is gister 'n avond late,
In de roo zee versmacht. —
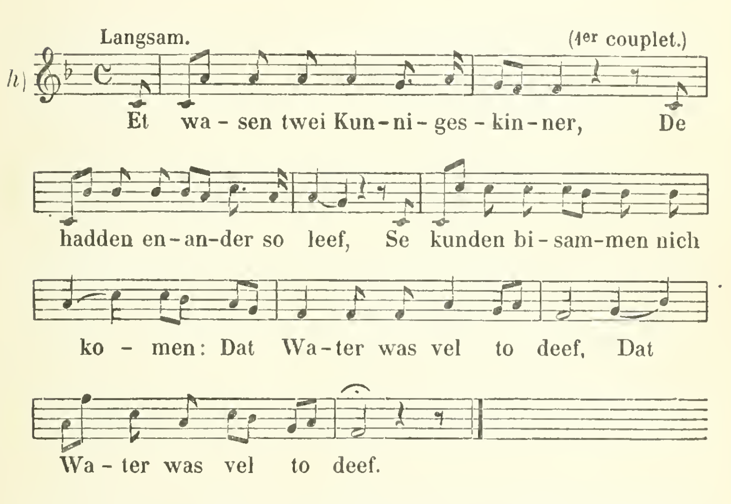
18. Zij namen den visscher op,
Zij leiden hem op een bank.
Zij kapten hem in kwartieren,
Zij leven en deurde niet lang.

19. 'k zou wel eene keers doen branden,
Eene keers van tien pond was,
Al op de zelfde plaatse
Alwaar zij verdronken was.
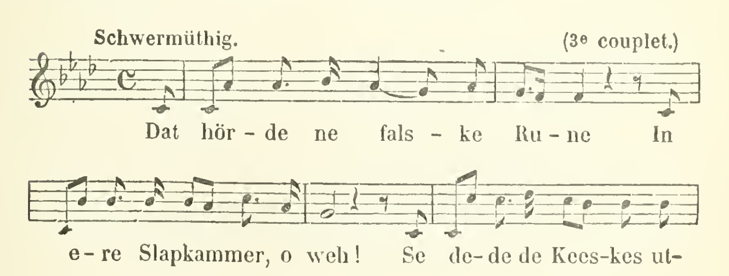
Traduction. — 1. O père, dit-elle, père, ô père, j'ai mal à la tête. Permettez que j'aille me distraire, au dehors, sur la verte prairie, le long des côtes de la Mer Rouge. O père, la tête me fait mal. — 2. — O fille, dit-il, fille, seule tu n'iras point, mais prends ton plus jeune frère avec toi, il t'accompagnera sûrement. — 3. — Mon plus jeune frère est un trop petit enfant pour se trouver le long de la Mer Rouge, il tirerait les petits oiseaux qu'il trouverait là-bas. — 4. — Elle alla se présenter devant sa mère : ô mère, j'ai mal à la tête. Permettez que j'aille me distraire, au-dehors, sur la verte prairie, le long des côtes de la Mer Rouge. O mère, la tête me fait mal ! — 5. — O fille, dit-elle, fille, seule tu n'iras point, mais prends ta plus jeune sœur avec toi, elle t'accompagnera sûrement. — 7. — Ma plus jeune sœur est une trop petite enfant pour se trouver le long de la Mer Rouge, elle cueillerait toutes les fleurs qu'elle trouverait là-bas. — 7. — Que diraient les Messieurs, Messieurs les Magistrats ? — Voilà ce que les enfants du roi ont fait, oh ! ils touchent à tout ! — 8. — Elle alla se présenter devant son frère : — O frère, j'ai mal à la tête, permettez que j'aille me distraire au dehors, sur la verte prairie, le long des côtes de la Mer Rouge. O frère, la tête me fait mal ! — 9. — O sœur, dit-il, sœur, seule tu n'iras point, mais prends le noble berger avec toi ; il t'accompagnera sûrement. — 10. — Elle prit le berger par la main et se mit en chemin jusqu'à une rivière aux eaux claires où elle trouva un pêcheur. — 11. — O pêcheur, dit-elle, pêcheur, ton père était mon pêcheur. Jette ton filet à l'eau pour voir ce que tu prendras. — 12. — Il jeta son filet à l'eau profondément jusqu'au fond. Qu'est-ce qui flotta dans son filet ? Un vilain barbet. — 13. — Que retira-t-elle de sa main ? Une bague de fin or rouge. Elle la donna au pêcheur : — C'est pour que vous ne me trahissiez point. — Que retira-t-elle de ses oreilles ? Deux anneaux de fin or rouge ; elle les donna au berger : — C'est pour que vous ne me trahissiez point. — 15. —

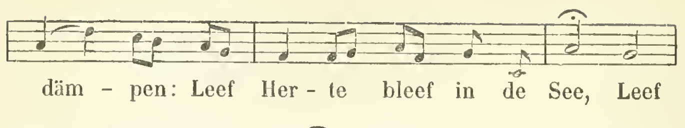
Elle se dépouilla de sa robe et sauta à la mer : — Oh ! donnez le bonjour à mon père et à ma mère, de leur vie ils ne me reverront. — 16. — Le pêcheur se retourna et se mit en chemin jusqu'à la porte du roi où il sonna : — 17. — Sire, dit-il, sire, votre fille vous souhaite le bonjour ; hier soir tard elle a été suffoquée dans la Mer Rouge. — 18. — Ils saisirent le pêcheur, le mirent sur un banc. Ils le coupèrent en quartiers, sa vie ne dura point. — 19. — Je veux faire brûler un cierge, un cierge en cire de dix livres sur la place même où elle fut noyée.

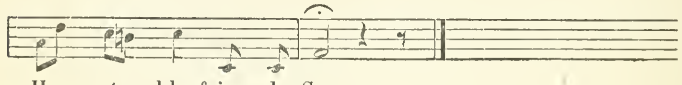
Chanson flamande. LOOTENS et FEYS, *Chants pop. flamands*, Bruges, 1879, p. 82.



Toutes les strophes se chantent sur la mélodie ci-dessus, excepté la troisième qui se chante ainsi :







1. Et wasen twei Kunnigeskinner
De hadden enander so leef,
Se kunden bisammen nich komen;
Dat Water was wel so deef! (*bis*)

2. — Leef Herte, kanst du der nich swemmen?
Leef Herte, so swemme to mi,
Ick will di twei Keeskes upsteken
Un de sallt luchten to di. — (*bis*)

3. Dat hœrde ne falske Rune
In ere Slapkammer, o weh!
Se dede de keeskes utdæmpen;
Leef Herte bleef in de See. (*bis*)

4. Et was up en Sunndages Morgen,
De Lüde wern alle so froh,
Nich also de Kunnigesdochter;
De Ogen de satten he to. (*bis*)

5. — O Moder, sede se, Moder,
Min Ogen dot mi der so weh!
Mag ick der nich gahn spazeren
An de Kant van de ruskende See? (*bis*)

6. — O Dochter, sede de Moder,
Allene sallst du der nich gahn,
Weck up dinen jungesten Broder,
Un de sall mit di gahn. (*bis*)

7. — Min allerjungeste Broder,
Dat is noch so 'n unnüsel Kind,
He schüt wol alle de Vüglkes,
De an de Seekante sind. (*bis*)

8. Un schüt he ock man de wilden
Un leet de tamen gahn,
So segget doch alle de Lüde :
Dat het dat Kunnigskind dahn ! (*bis*)

9. O Moder, sede se, Moder,
Min Ogen dot mi der so weh !
Mag ick der nich gahn spazeren
An de kant van de ruskende See ? (*bis*)

10. — O Dochter, sede de Moder,
Allene sallst du der nich gahn,
Weck up dine jungeste Suster
Un de sall mit di gahn. (*bis*)

11. — Min allerjungste Suster,
Dat is noch so 'n unnüsel Kind,
Se plückt ja alle de Blœmkes
De an de Seekante sind. (*bis*)

12. Un plückt se ock man de wilden
Un leet de tamen stahn,
So segget doch alle de Lüde :
Dat het dat Kunnigskind dahn. (*bis*)

13. — O Moder, sede se, Moder,
Min Herte dot mi der so weh !
Lat annere gahn na de Kerken,
Ick bet an de ruskende See ! — (*bis*)

14. Da satt de Kunniges dochter
Up't Hoeft ere goldene Kron,
Se stak up eren Finger
n Ring von Demanten so schon. (*bis*)

15. De Moder geng na de Kerken,
De Dochter geng an de Seekant,
Se geng der so lange spazeren,
Bis se den Fisker fand. (*bis*)

16. — O Fisker, leveste Fisker,
Ju' kœnt verdenen grot Lohn,
Sett mi ju Nettkes to water,
Fisk mi den Kunnigessohn. — (*bis*)

17. He sette sin Nettkes to Water,
De Lotkes sunken to Grund;
He fiskde un fiskde so lange,
De Kunnigssohn was sin Fund. (*bis*)

18. Da nahm de Kunnigesdochter
Von't Hoeft ere goldene Kron;
— Sieh da, wol edele Fisker,
Dat is ju verdeente Lohn! — (*bis*)

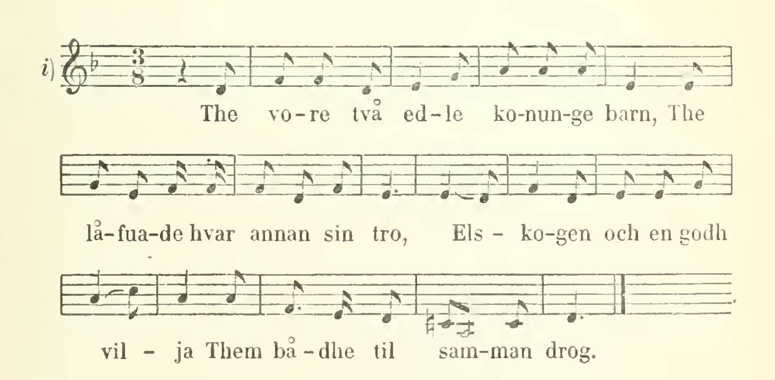
19. Se trok von erem Finger
Den Ring von Demanten so schon:
— Sieh da, wol edele Fisker,
Lat is ju verdeente Lohn! — (*bis*)

20. Se nahm in in ere Arme,
Den Kunnigessohn un — o weh! —
Se sprang mit em in de Wellen;
— O Vader, o Moder, Ade! (*bis*)

Traduction — 1. Il y avait deux enfants de roi, qui s'entr'aimaient tant! Ils ne pouvaient se réunir, l'eau était beaucoup trop profonde. — 2. — Cher cœur, ne pourrais-tu pas nager? Alors nage vers moi, cher cœur, je veux te placer deux petites chandelles qui brilleront pour toi. — 3. Une méchante sorcière entendit cela; dans la chambre à coucher, hélas! elle fit les chandelles s'éteindre. Cher cœur resta dans la mer. — 4. C'était un dimanche matin, les gens étaient tout joyeux, mais non la fille du roi, les yeux lui faisaient si mal! — 5. — Hélas! mère, disait-elle, mère, les yeux me font si mal! Ne puis-je donc aller me promener sur le bord de la mer bruyante? — 6. — Ah! ma fille, dit la mère, seule tu ne dois pas y aller. Éveille ton plus jeune frère et il ira avec toi. — 7. — Mon frère le plus jeune, il est encore un si frivole enfant, il tire à tous les petits oiseaux du bord de la mer. — 8. Et aussi il ne tire qu'aux oiseaux sauvages et laisse les oiseaux domestiques. Alors les gens disent : c'est le fils du roi qui a fait cela. — 9. Ah! mère, dit-elle, mère, mes yeux me font si mal, ne puis-je donc aller me promener au bord de la mer bruyante? — 10. Ah! fille, dit la mère, seule tu ne dois pas y aller; éveille ta plus jeune sœur et elle ira avec toi. — 11. — Ma sœur la plus jeune, elle est encore une si frivole enfant, elle cueille toutes les petites

fleurs du bord de la mer. — 12. Et aussi elle ne cueille que les petites fleurs sauvages et laisse les cultivées. Et les gens disent : c'est la fille du roi qui a fait cela. — 13. Ah! mère, dit-elle, mère, mon cœur me fait si mal! Que les autres aillent prier à l'église, pour moi je ferai ma prière au bord de la mer bruyante. — 14. Alors la fille du roi plaça sur sa tête sa couronne d'or, elle mit à son doigt une bague de diamants si belle. — 15. Sa mère alla à l'église. La fille alla au bord de la mer, elle s'y promena jusqu'à ce qu'elle rencontra le pêcheur. — 16. — Ah! pêcheur, bon pêcheur, vous pouvez gagner une grande récompense ; jetez pour moi votre filet dans l'eau, pêchez pour moi le fils du roi. — 17. Il jeta son filet dans l'eau, les plombs atteignirent le fond. Il pêcha et pêcha si longtemps, le fils du roi fut sa prise. — 18. Alors la fille du roi ôta sa couronne d'or : voilà, noble pêcheur, votre récompense. — 19. Elle retira de son doigt la bague de diamants si belle : voilà, noble pêcheur, votre récompense. — 20. Elle le prit dans ses bras, le fils de roi, et hélas! elle se jeta avec lui dans les flots : Ah! mon père, ah! ma mère, adieu!

Chanson westphalienne. — AL. REIFFERSCHEID, *Westfaelische Volkslieder* Heilbronn, 1879, p. 3.



1. The vore två edle konunge barn,
The låfuade hvar annan sin tro,
Elskogen och en godh vilja,
Them bådhe til samman drog.

2. — Hören I, mijn sköne jungfru,
Huru skal iag komma till edher,
Här faller så starcke strömer,
Emillan edher och migh?

3. — J kleden af edher kledher,
Och leggen på huitan sandh,
Jag tender vp liuset i lyftone,
Ther skålen J komma til land.

4. Ther stodh en onde menniskia,
Hon lyddes alt ther vppå :
Then venskap skall iag åthskilia,
Then stundh iag lefua må.

5. Skam fhå then onde menniskia
O herre Gud gif henne fhå skam,
Såm slechte liuset i lyftone,
För den edle konunge son.

6. Jn kom en lijthen små dreng,
Han staddes vidh brede bordh;
Så snill war han i tungone,
Väll förde han sijn ord fram.

7. — Hell sell både frur och jungfrur,
J sömen alt medh edher håndh,
Jag sågh en så edle konunge son,
Att siunke i hafzens grund.

8. Och alle sågo then sköne jungfrun,
The wårde så sårgefulle,
Hon felte tårar af kinne,
För den edle konunge son.

9. — Hören J, mijn käre moder,
J låfuen migh till stranden gå !
— Vä vp tin yngste brodher,
Och han skall medh tigh gå.

10. — Min broder han är så lijten och ungh,
Han kan sig inthet förstå,

Han rycher vp roser och lilier,
Som vth widh wägen stå. —

11. Then jungfrun hon går så söriande,
Alt til then wijde siö strandh,
Så fan hon der en fiskiare båth,
Ther som han fiskiade i landh.

12. — Hören I, mijn käre fiskiare,
Alt hwadh iag spör edher till,
Sägh I en edle konunge son,
Att siunke i hafzens grundh? —

13. Fiskiat hafuer iag i all natt,
Wijdh klippor medh mijn båth,
Jag fan en edle konunge son,
Han var så edher lijk.

14. Then jungfrun tog guld bånd af sin hånd,
Guldringen af sin finger,
Then gaf hon åth then fiskiare,
Alt till åmminelsze båndh.

15. Then jungfrun tog lijket vthi sin fampu,
Och sprang medh honom i siön :
— Och seijen then min fadher,
Jag kommer meer aldrig igen.

16. J seijen god natt min fader,
Och bedher honom hafua inge quijdhe ;
Jag siunker migh i siön,
Alt vppå mijn hertogens sijdhe.

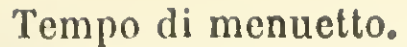
17. J seijen godh natt mijn modher,
J beden henne hafua ingen harm ;
Jag siunker migh i siön,
Alt vpå mijn hertogens arm.

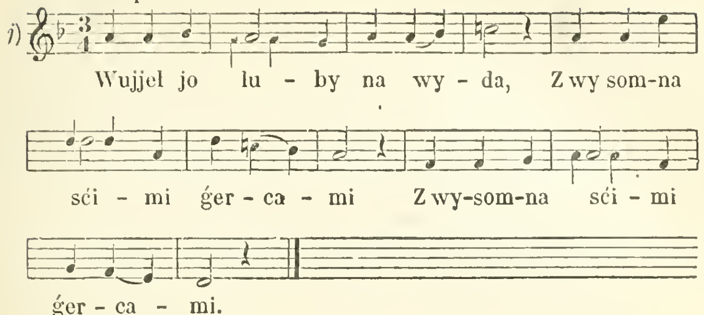
18. Skam fhå then onde menniskian,
O herre Gud gif henne få laster och skam,

Som förrådde deres vnge lijf,
Helst tuå edle konunge barn.

Traduction. — 1. C'étaient deux nobles enfants de roi; ils se promirent une foi mutuelle ; l'amour et la bonne disposition les attirèrent l'un vers l'autre. — 2. — Dites-moi, ma belle demoiselle, comment pourrai-je arriver jusqu'à vous? Il court de violents torrents entre vous et moi. — 3. — Il faut vous dépouiller de vos habits et les déposer sur le sable blanc. J'allumerai une lumière dans la lanterne [à l'endroit] où vous devrez gagner la terre. — 4. — Il y avait un mauvais homme qui écoutait ce qu'ils disaient : je détruirai cette amitié, tant que je vivrai. — 5. Honte au mauvais homme ! et honte, mon Dieu! à celle qui éteignit la lumière dans la lanterne pour le noble fils de roi ! — 6. Entra un petit page et fut conduit à la large table. Il savait bien manier ses paroles et avait la langue adroite. — 7. — Salut, ô dames et demoiselles qui brodez avec vos mains, je viens de voir un noble fils de roi disparaître dans les profondeurs de la mer. — 8. Et tous regardèrent la belle fille et s'attristèrent beaucoup. Les larmes inondèrent son visage à cause du noble fils de roi. — 9. — Ecoutez, ma chère mère, laissez-moi descendre au rivage. — Eveille ton frère cadet, qu'il aille avec toi. — 10. — Mon frère est jeune et petit, il ne s'entend à rien ; il cueille les roses et les lys qui croissent au bord du chemin. — 11. — La jeune fille s'en va affligée au bord de la grande mer, elle y trouva le bateau d'un pêcheur, en train de pêcher. — 12. — Ecoutez, mon cher pêcheur, ce que je vous demande; avez-vous vu le fils d'un roi disparaître dans la mer? — 13. — J'ai pêché toute la nuit, parmi les écueils avec mon bateau ; j'ai trouvé un fils de roi, il vous ressemblait tant ! — 14. La jeune fille ôta le bracelet de sa main, l'anneau d'or de son doigt ; elle les donna au pêcheur comme souvenir. — 15. La jeune fille pressa le cadavre entre ses bras et se jeta avec lui dans les eaux : — Allez dire à mon père que je ne reviendrai plus ; — 16. — Dites bonsoir à mon père et priez-le de ne pas s'affliger, je meurs dans la mer aux bras de mon bien-aimé. — 17. Dites bonsoir à ma mère, priez-la de ne pas s'attrister, je meurs dans la mer, à côté de mon bien-aimé. — 18. Honte au mauvais homme, honte et blâme, ô mon Dieu, à celle qui trahit leur jeune vie, la vie de deux nobles enfants de roi !

Chanson suédoise reproduite d'après un document du XVI[e] siècle. — A. I. ARWIDSON, *Svenska fornsånger*, Stockholm, 1834, t. III, 198-201.





Wujjeł jo łuby na wydu
Z wysomnasćimi ǵercami (*bis*).

Zwignuł se jaden z ćicha wjetśik.
Łuby se chopił zaljewás (*bis*).

Bjełe te nogi ku dnu 'du,
Žolte te 'łysy z wercha su (*bis*).

Jog' hupytalo źówcyšćo
Na swyjim groźe husokim (*bis*).

Wiźeło jo tam wiźeło
Až łuby se chopi zaljewaś (*bis*).

Myterka, łuba myterka,
Pśiwdajśo mje njent na pólo hyś (*bis*).

Ja śi tam samej hyś ńepśiwdaju,
Ty maš hyšćer młodšu šotšu (*bis*).

Šotša źen mje tam trjebna ńej,
Wyna jo welgin malučka,
Pši tym pak welgin mudručka.

Bježało žywčo na pyłko,
Pśišło jo k janej swjetłoj wyźe,
Zmakało dweju rybakowu.

Rybaka, myjej rybaka,
Ulojtej wej mje rybicu,
Ze zloteju ceslinu.

Prjeni raz wynej stawištej,
Uchyśištej jej rybicu,
Ze zloteju ceslinu.

Drugi raz wynej stawištej,
Uchyśištej jej lubego (*bis*).

Tśeśi raz wynej stawištej
Uchyśištej jej dwa noža.

Jaden ten 'cu ja do wydy chyśiś,
Drugi ten 'cu ja do se stawiś (*bis*).

Joli wyn uḿeral myjego dla,
Ga 'cu ja humreś jogo dla (*bis*).

Zakopśo naju gromaźe
Pśi droze, pśi droze, pśi šćažce,
Źoź 'šykne luźe mimo 'du.

Tam hužo kuždy tak rjaknuś:
— Tož lažytej dwa mlożeńca (*bis*),

Kenž stej umreloj swyjego dla,
Swyjich tych wjernych luboséow dla.

Traduction. — L'amant s'est en allé sur l'eau avec dix-huit musiciens. Un vent s'est levé doucement; l'amant a commencé à se noyer. Les pieds blancs coulent à fond, les cheveux blonds flottent en haut. La fillette l'a vu [ainsi] du haut de son château élevé; elle a vu là, [elle a] vu que l'amant commençait à se noyer.

— Petite mère, petite chère mère, laisse-moi aller à présent dans les champs. — Seule je ne te laisse pas y aller, tu as encore une sœur cadette. — Vraiment, je n'ai pas besoin de sœur pour cela; elle est très petite, mais avec ça très prudente.

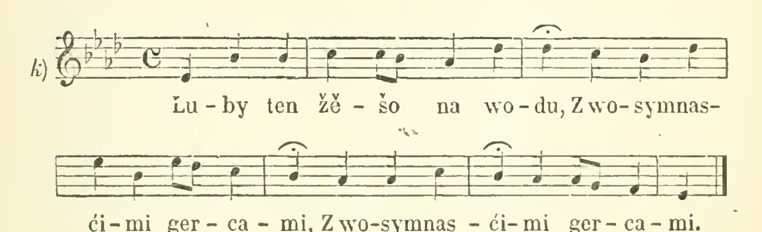
— La fille a couru dans les champs, elle est arrivée auprès d'une eau claire, a rencontré deux pêcheurs :

— Pêcheurs, mes pêcheurs, prenez-moi un petit poisson,

avec une écaille d'or. — La première fois ils tendirent [le filet], lui jetèrent un petit poisson avec une écaille d'or. La seconde fois ils tendirent [le filet], lui jetèrent l'amant. La troisième fois ils tendirent [le filet], lui jetèrent deux couteaux.

— L'un [d'eux] je veux jeter dans l'eau, le second je veux l'enfoncer dans moi ; s'il est mort pour moi, je veux à mon tour mourir pour lui. Ensevelissez-nous ensemble, [là] près du sentier, [là] près du chemin, [là] ou tout le monde passe. Là chacun dira ainsi : ci-gisent deux jeunes gens qui sont morts l'un pour l'autre, à cause de leur fidèle amour.

Chanson wende recueillie à Burg dans le Spreewald (Lusace). — L. HAUPT ET J. E. SCHMALER, *Volkslieder der Wenden in der Ober und Nieder-Lausitz.* Grimma, 1843, II, 13.



Luby ten žěšo na wódu
Z wosymnasćimi gercami.

Zwinu se jaden suchy wětrik,
Chopił ten luby se zalewaś,

Běle te nogi ku gruntu du,
Zolte te lose z wercha su.

Źowčko chojźi pri polu,
Priźešo k' janej swětłej,

Hupyta dweju rybakowu :
— Rybaka, lubej rybaka,

Ułojtej wej mi rybicku
Ze złośaneju ceslinu. —

Preny raz wónej zastajištej,
Uchyśištej jej rybicu.

Drugi raz wónej zastajištej,
Uchyśištej jej lubego.

Ham ja dwa noža pri se,
Kutrejž moj luby skupował jo.

Ten preny cu ja do se stajiś.
Ten drugi cu do wódy chyśiś.

Pripoweźśo mojej muterce :
Daž wóna ḿe tak žałujo,

Tež tak lasno zabyńo
Debb' ja mojog' lubeg' zabyś,

Hožo ḿe moja muterka.

Zakopśo naju pri drozu
Źož sykne luźe mimo du.

Sajźćo nad nama lěluju,
Lěluju, bělu, cerẃenu.

Ten preny ak' mimo naju pojźo
Ten buźo nama tak raknuś :

— How ła̕zystej dwa młoźeńca,
Šchyknych tych jeju lubosćow dla.

Traduction. — L'amant est allé se promener sur l'eau avec dix-huit musiciens. Un vent sec s'est élevé. L'amant a commencé à se noyer. Les blancs pieds coulent à fond, les blonds cheveux surnagent.

La fillette marcha le long des champs, parvint à une eau clairê, vit deux pêcheurs :

— Pêcheurs, chers pêcheurs, pêchez moi un petit poisson aux écailles d'or. — La première fois ils tendirent, lui jetèrent un petit poisson. La seconde fois ils tendirent, lui jetèrent l'amant.
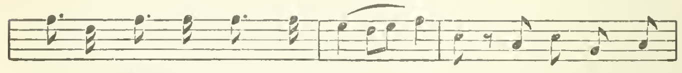
— [J'ai] sur moi deux couteaux que [m'] a achetés mon amant. Le premier je veux enfoncer dans moi, le second je lancerai dans l'eau. Dites à ma mère : quelque grand que soit son deuil, quelque facile que soit son oubli, si je dois oublier mon amant, ma mère peut m'[oublier aussi]. Enterrez-nous tous deux près du chemin, où tout le monde passe. Plantez au-dessus de nous un lys, [un] blanc, [un] blanc, [un] rouge.
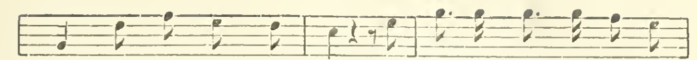
Le premier qui passera auprès de nous, celui-là nous dira ainsi : Ci gisent deux jeunes gens, pour rien que pour leur amour.
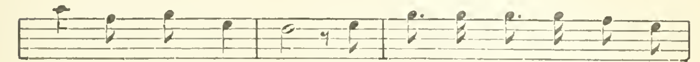
Chanson wende (Lusace), recueillie par M. W. VON SCHULENBURG.
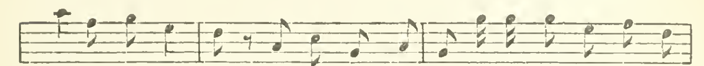
CLXXXVIII. — JE VEUX MON AMI PIERRE QUI EST DEDANS LA TOUR ou LA PERNETTE.
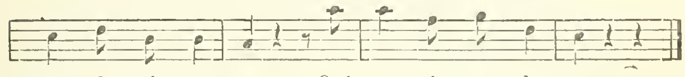














La belle se siet
Au pied de la tour
Qui pleure et souspire
Maine grant martire
Aussi grant doulour.

Son père lui demande :
— Fille, qu'avez-vous?
Voulez-vous mary
Ou si vous voulez seignour?

— Je ne veulx point avoir mary
Mari ni seignour,
Je veulx avoir le mien amy
Qui porrist [1] en la tour.

— Ma foi, ma belle fille,
A cella fauldrés-vous [2],
Car il sera pendu
Demain au point du jour.

— Et père s'on le pend
Enterrés moy dessoubz,
Si diront les gens :
Ce sont loyaulx amours!

Chanson de la fin du XV[e] siècle. — *Recueil de 102 chansons*. Mss. de la Bibl. Nat. Supplément français, 5594, chanson n° 89. [Manuscrit normand de Bayeux].

b) C'est la fille du roy
Qui est au pied de la tour

1 Pourrit. 2 A cela vous manquerez, cela vous manquera.

Qui plourc et souspiro
Meine grand doulour.
Hélas! il n'a nul mal
Qui n'a le mal d'amour!

Sa mère lui demande :
— Fille, qu'avez-vous?
Y voulez-vous un conte,
Baron ou seignour? *Hélas!.....*

— Je veux mon amy Pierre
Qui est dedans la tour.
— Taisez-vous, ma fille,
Ce n'est pas pour vous. *Hélas!.....*

Il y sera pendu
Demain au point du jour.
— Si on le fait mourir,
Enterrez-moi dessous. *Hélas!.....*

Tous ceux qui passeront
Diront : voilà doulour!
Las! qu'une fille meure
Pour la trop grand amour! *Hélas!.....*

Ceste piteuse exemple
Servira pour trestous
Et la grand cruauté
Demeurera sur vous. *Hélas!.....*

Lors nos cœurs s'en iront
Droit au temple d'amours. *Hélas!.....*

Trésor des plus excellentes chansons amoureuses. Rouen, 1614, p. 442.

c)




La Perneto se levo
Tres ouro davan jour (*bis*).

N'en pren sa coulounetto
N'en fialo ou pichiot tour (*bis*).

Toutei les tour qué viro
Jette un souspir d'amour (*bis*).

— Qué souspirés, Perneto ?
Nous te marierons (*bis*)

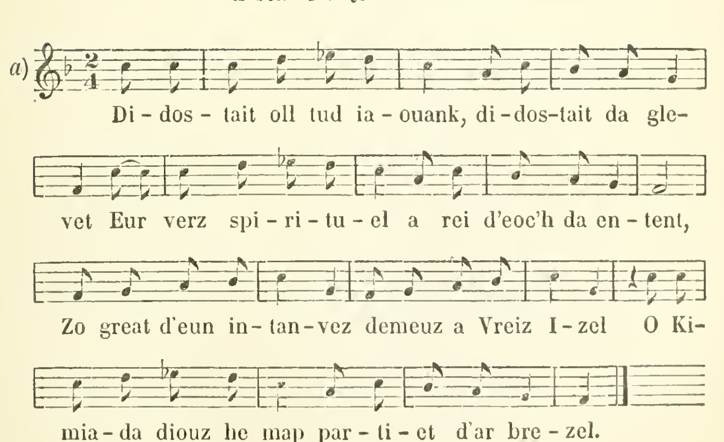
Ambé lou fils d'un prince
Ou lou fils d'un baron (*bis*).

— Voualé pè lou fis d'un prince
Ni lou fis d'un baroun (*bis*).

Voualé moun ami Piere
Que n'es din la prisoun (*bis*).

Uzès (Gard). - Chanson recueillie par M. AUTRAN en 1855. *Poés. pop. de la France*. Mss., t. III, f. 197.

CLXXXIX. — LA MORT DE LA VEUVE ANNONCÉE PAR LES CLOCHES A SON FILS QUI EST AU LOIN.



1. Didostait oll tud iaouank, didostaif da glevet
Eur verz spirituel a rei d'eoc'h da entent,
'Zo great d'eun intanvez demeuz a Vreiz Izel
O kimiada diouz he map partiet d'ar brezel.

2. Kemend a gleo ar verz-man na rei reflecsion
A zo kreoc'h evit eun tigr, kreonoc'h eged eul leon.
Ogen a zo eüruz, ogen a zo eun tirant
Pini 'n euz laked er maro hor zalver beniget.

3. N'ez euz tam humilite e touez ar gristenien,
Ma'z eont da velet ragdal en eur deuz eur breuven
Komzed euz eur vumelen deus a eskopti Dol
A zo maned intanvez ; he hano 'zo Nabol.

4. Pevar deus a vugale a jom gand ar c'hrek-se,
N'eo ket pemp ploaz echu ar c'hosa euz ane.
He bugel langisant a ia prest gant Done,
Hi a jom paralizi kerkent var he goele.

5. He mab henan a lavar : — Me ia da jervichi,
Ar pez a c'hounizign 'veo 'vid ho soulaji. —
En em daoled e oa d'ar c'hloar ha d'ar vanite ;
'Oa ked a jonch euz he vam géz var he goele choumet.

6. Ma voe deuet en e oat da dennan d'ar billet,
Tre ma'z oa mab întanvez e oa bet egzantet.
Eur bloaz varlerc'h Loran en euz bet tennet ;
Vit konplisa ar c'hlac'har, he nemeur oa ijel.

7. Retorn a ra d'ar gear, he galon a oa mantret ;
Pa erru kichen he vam kals daelou 'n doa skuillet.
— Va mam baour, emezan, petra rec'h-hu breman ?
Me am euz eur billet du hag a renk partian. —

8. Lavaret 'ra d'he vam : — Da gaout va breur me a ia
Evit he bedi eur veach c'hoaz araok partial
Da rei eun dra benak eur vechik gand ann amzer
D'ho soulaji, va mam baour, ebarz en ho mizer. —

9. Pa erru kichen he vreur, e lavaras d'ezan :
— Me am euz eur billet du hag a renk partial ; ['nn amzer
Ez on deut d'es pedi da rei eun dra benak eur vechik gand
Da zoulaji hor mam baour ebarz en hi mizer. —

10. Ho vreur a respound d'ehan : — Ne deu ket var va zro,
Da gorroupi a refen gant da finesaou ;
Kentoc'h evit da gredi me c'houlen bea ragdal
Rented aman var ar plas bouzar ha mud ha dall. —

11. Retourn a ra d'ar gear, he galon zo mantred ;
Pa erru kichen he vam kals daelou 'n euz skuillet.
— Va mam-baour, emezan, petra rac'h-hu breman ?
Va breur ar mizerapla a zo ebarz er vro-man

12. Kentoc'h evid va c'hredi en deveuz goulennet
Beza rentet var ar plas bouzar ha mud ha dall.
— Gouzoud a rez, va bugel, Doue a zo eun tat mad,
A bardon ar pec'heur a greiz he galon vad.

13. Pa edo d'ar vam dizolet ar-bugel adarre o prezek,
Eur jandarm ebarz en ti ive zo bet antreet
'Vid rei da Loran he veultrin da bartial raktal ;
Heman oa evit ho daou ann diveza glac'har.

14. Lavaret a ra d'he vam : — Me ia da glask chikour
D'eoc'h en amezegez, prized eus va c'houmchou
Prized eus va c'hlevet :
C'houi vo ma mam baour ha me abandonet.

15. — Parti 'ta 'va bugel, parti 'ta d'ar brezel,
Leusk ac'hanon e gloar[1] Doue : red eo d'eomp mervel. —
Sarra reaz ann nor var he vam langisant ha kas gant-
[han ann alc'houez ;
— Lak-han var eur c'horn deuz ann aoter, her c'havi
[goudeze. —

16. Pa edo en he rejimant oc'h entend euz he loan,
E lavar d'he gabiten : — Va mam baour zo maro :
Me gleo patand ar c'hleier o seni d'ei glazou. —

17. Lavaret ra he gabiten : — Eur mirakl braz e ve
'Klefes-te kleier da vro hanter kand leo ane. —
Lavaret ra d'he gabiten : — Kemerit eun tam fer
Hag e klevod anezo o sini kouls ha me. —

1 Il faudrait *goard*.

18. Lavaret ra he gabiten : — Me ho c'hleo kouls ha te :
Bremaik-zouden, va bugel, me ia da rei d'it da gonje
Ma'z i d'ar gear da velet anterred da vam géz
Kar gouzoud a ran da galon zo en tristidigez. —

19. Pa'n deveus bet he gonje e vale nos ha de,
Ma oa rented er gear, ne oa ket pell daleet.
Rag ma erru er gear en em stol var he zaoulin
Da drugarekat Doue deuz he c'hrasou divin.

20. Rag ma echu he beden, e kemer ann alc'houez ;
Rag ma tigor ann nor e sell deuz ar goele.
E kavaz he vam baour maro, var-n-hi em daolas,
Gand ar c'hlac'har en deoa he galon a rannas.

21. Setu eno skouér ha poltred ar vugale vad
Pere zo bet en andred ho mam dener, ho zad.

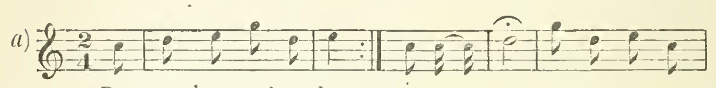
Traduction.—1. Approchez tous, jeunes gens, approchez pour entendre — Un guerz spirituel qui vous donnera à réfléchir; — Il est fait sur une veuve de Basse-Bretagne. — Disant adieu à son fils, parti à la guerre. 2. Quiconque entend ce guerz, s'il ne réfléchit pas, — Est plus fort qu'un tigre, plus fort qu'un lion, — Mais c'est un [mal]heureux, mais c'est un bourreau, — Qui a mis à mort notre Sauveur béni. 3. Il n'y a point d'obligeance parmi les chrétiens; — Ils vont en voir à l'instant, sur l'heure, une preuve — Relativement à une femme de l'évêché de Dol — Qui est restée veuve ; son nom est Nabol. 4. Quatre enfants restent avec cette femme ; — L'aîné d'entre eux n'a pas cinq ans révolus. — Son enfant languissant s'en va bientôt avec Dieu ; — Elle reste paralysée aussitôt sur son lit. 5. Son fils aîné dit : — Je vais servir; — Ce que je gagnerai sera pour vous soulager. — Il s'est adonné au luxe et à la vanité ; — Il ne pensait plus à sa pauvre mère restée sur son lit. 6. Quand il fut arrivé à l'âge de tirer au billet, — Comme il était fils [aîné] de veuve, il fut exempté. — Un an après, Laurent a tiré ; — Pour comble de douleur, il eut un bas numéro. 7. Il retourne à la maison, son cœur était navré ; — Quand il arrive auprès de sa mère, il a versé bien des larmes. — Ma pauvre mère, dit-il, que ferez-vous maintenant ? — J'ai un billet *noir*, et je dois partir ! — 8. Il dit à sa mère ; je vais trouver mon frère — Pour le prier une fois encore, avant de partir, — De donner

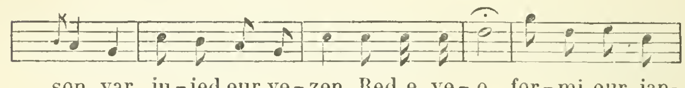
quelque chose, une fois le temps, — Pour vous soulager, ma pauvre mère, dans votre misère, — 9. Quand il arrive près de son frère, il lui dit : — J'ai un billet noir et je dois partir; — Je suis venu te prier de donner quelque chose une fois le temps — Pour soulager notre mère dans sa misère. — 10. Son frère lui répond : — Ne viens pas m'importuner, — Je te ferais un mauvais parti, avec tes ruses. — Plutôt que de t'en croire, je veux être à l'instant — Rendu ici, sur le champ, sourd-muet et aveugle. — 11. Il retourne à la maison, son cœur est navré; — Quand il arrive près de sa mère, il a versé bien de larmes. — Ma pauvre mère, dit-il, que ferez-vous maintenant? — Mon frère, le plus misérable qui soit dans le pays, 12. Plutôt que de m'en croire, a voulu — Etre rendu sur le champ sourd-muet et aveugle. — Tu sais, mon enfant, que Dieu est un bon père, — Qui pardonne au pécheur de tout son cœur; 13. Comme l'enfant allait parler encore à la mère désolée. — Un gendarme est entré aussi dans la maison — Pour donner à Laurent son bulletin, pour partir aussitôt : — Ce fut pour eux deux la dernière douleur! 14. Il dit à sa mère : — Je vais chercher de l'aide — Pour vous dans le voisinage, écoutez mes paroles, — Veuillez m'entendre; — Vous et moi, ma pauvre mère, nous serons abandonnés. 15. — Pars donc, mon enfant, pars donc à la guerre, — Laisse-moi à la garde de Dieu : il nous faut mourir. — Il ferma la porte sur sa mère malade, et emporta la clef. — Mets-la sur un coin de l'autel; tu la trouveras plus tard. 16. Comme il était au régiment à soigner son cheval — Il dit à son capitaine : — Ma pauvre mère est morte : — J'entends distinctement les cloches sonner son glas. 17. Son capitaine dit : — Ce serait un grand miracle — Que tu entendisses les cloches de ton pays à cinquante lieues de distance! — Il dit à son capitaine : — Prenez un morceau de fer — et vous les entendrez sonner aussi bien que moi. 18. Son capitaine dit : — Je les entends aussi bien que toi; — Tout à l'heure, mon enfant, je vais te donner ton congé — — Pour que tu ailles à la maison voir enterrer ta pauvre mère, — Car je sais que ton cœur est dans la tristesse. 19. Quand il a eu son congé, il marche nuit et jour — Si bien qu'il arriva chez lui, il ne fut pas longtemps. — Aussitôt rendu chez lui, il se jette à genoux — Pour remercier Dieu de ses grâces divines. 20. Aussitôt sa prière achevée, il prend la clef; — Aussitôt que la porte s'ouvre, il regarde le lit. — Il trouva sa pauvre mère morte, il se jeta sur elle, — De la douleur qu'il avait son cœur
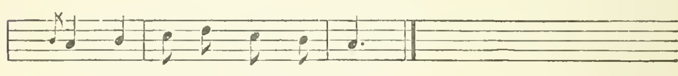
se brisa. 21 Voilà le modèle et le portrait des bons enfants — Qui se sont [bien] montrés à l'égard de leur tendre mère, et de leur père.

Chanson bretonne de Lesneven (Finistère), recueillie en octobre 1886. La personne qui la chantait avait appris les paroles sur une feuille volante et la mélodie par la tradition orale.

CXC. — L'ARBRE MERVEILLEUX







1. Dansomp 'ta, gwiolans,
   Eme ar zounerien (*bis*).
   Red e veo formi eur janson var jujed eur vezen (*bis*).

2. Ar vezen-man zosaved var bordik eur rivier
   En eur barezik vihan dem-dost a Landréger.

3. Ar vezen-man zo plantet var bord ann ébati ;
   Me gred eur rosignol iaouank a goumand var-n-ezi.

4. Ar vezen-man zo branket partout dre ar c'hoajou,
   Glaz eo 'vel eur rejinen, karget a avalou.

5. Eur vanden labouset 'tizrei dious ann draonien, 'tizrei deus [ar c'hoajou
   Me a grét ez int repozet serten var he brankou.

6. Eur vanden jachourien 'tizrei diouz a Naonnet,
   Unan euz ar bichouned ho deuz bet tizet.

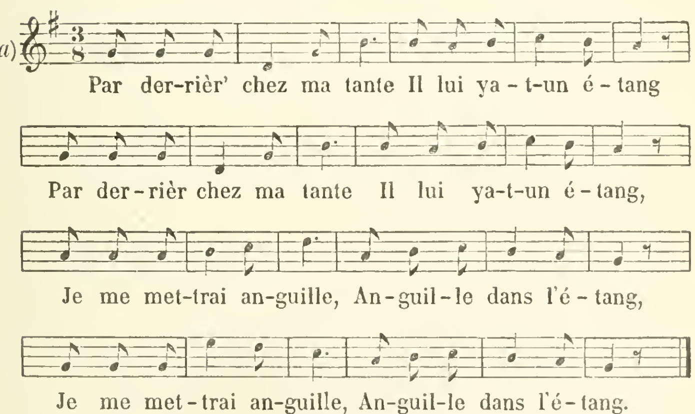
7. Touch deuz deillou ar vezen zo eur péc'het veniel,
Drebi euz he avalou zou eur pec'hed marvel.

8. Ar janson zo konpozet sorten var eun ton trist :
Marw eo mam ann avalou, 'n hor bouezo mui a jist.

Traduction. — 1. Dansons donc, violon, Dirent les musiciens; — Il faudra former une chanson au sujet d'un arbre. 2. Cet arbre s'élève au bord d'une rivière, — Dans une petite paroisse tout près de Tréguier. — 3. Cet arbre est planté au bord de l'abbaye; — Je crois qu'un jeune rossignol en est le maître. — 4. Cet arbre a des branches partout dans les bois; — Il est verdoyant comme une vigne, et chargé de pommes. — 5. Une bande d'oiseaux revenant de la vallée, revenant des bois, — Je crois qu'ils se sont reposés, certes, sur ses branches. — 6. Une bande de chasseurs revenant de Nantes, — Un des petits oiseaux ils ont atteint. — 7. Toucher aux feuilles de l'arbre est un péché véniel; — Manger de ses pommes est un péché mortel. — 8. La chanson est composée, certes, sur un ton triste : Le père [1] des pommes est mort, nous n'aurons plus de cidre.

Chanson bretonne de Lesneven (Finistère), recueillie en octobre 1886.

CXCI. — LES MÉTAMORPHOSES



1 Littéralement "la mère", parce que *guezen*, "arbre", est féminin.

— Par derrièr' chez ma tante
Il lui y a-t-un étang..... } bis.
Je me mettrai anguille
Anguille dans l'étang. } bis.

— Si tu te mets anguille,
Anguille dans l'étang, } bis.
Je me mettrai pêcheur
Je t'aurai en pêchant. } bis.

— Si tu te mets pêcheur
Pour m'avoir en pêchant, } bis
Je me mettrai alouette
Alouette dans les champs. } bis.
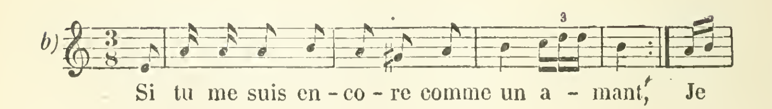
— Si tu te mets alouette,
Alouette dans les champs } bis.
Je me mettrai chasseur
Je t'aurai en chassant. } bis.
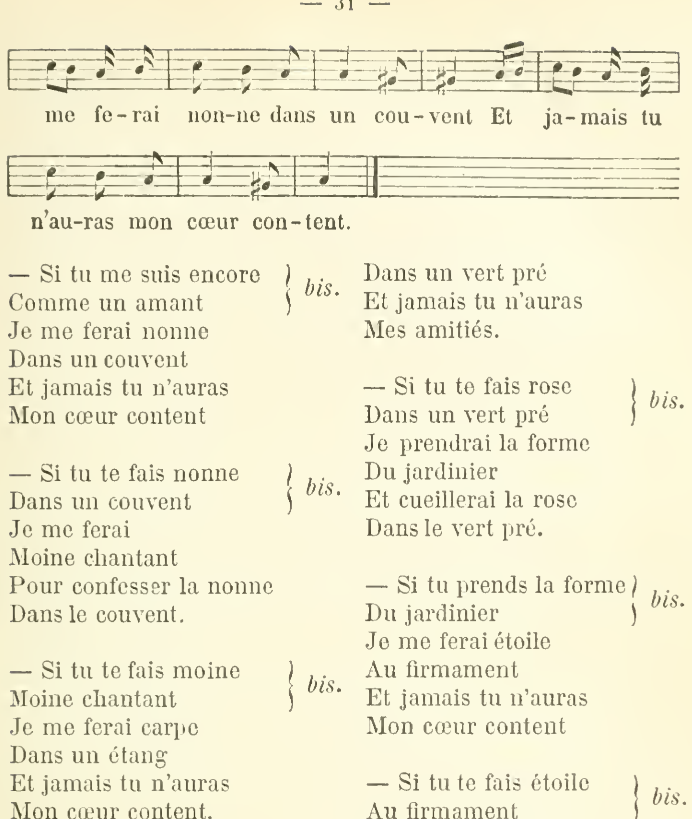
— Si tu te mets chasseur
Pour m'avoir en chassant, } bis.
Je me mettrai nonnette
Nonnett' dans un couvent. } bis.

— Si tu te mets nonnette
Nonnett' dans un couvent } bis.
Je me mettrai prêcheur,
Je t'aurai en prêchant. } bis.

Si tu te mets prêcheur
Pour m'avoir en prêchant, } bis.
Je me donn'rai à toi
Puisque tu m'aimes tant! } bis.

Chanson du Canada. — E. Gagnon, *Chansons pop. du Canada.* Québec, 1880, p. 80.





— Si tu me suis encore
Comme un amant } *bis.*
Je me ferai nonne
Dans un couvent
Et jamais tu n'auras
Mon cœur content

— Si tu te fais nonne
Dans un couvent } *bis.*
Je me ferai
Moine chantant
Pour confesser la nonne
Dans le couvent.

— Si tu te fais moine
Moine chantant } *bis.*
Je me ferai carpe
Dans un étang
Et jamais tu n'auras
Mon cœur content.

— Si tu te fais carpe
Dans un étang } *bis.*
Je me ferai pêcheur
Pêcheur pêchant
Et pêcherai la carpe
Dans l'étang.

— Si tu te fais pêcheur
Pêcheur pêchant } *bis.*
Je me ferai rose
Dans un vert pré
Et jamais tu n'auras
Mes amitiés.
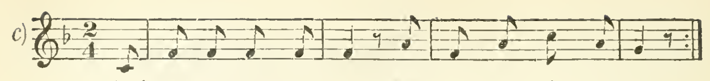
— Si tu te fais rose
Dans un vert pré } *bis.*
Je prendrai la forme
Du jardinier
Et cueillerai la rose
Dans le vert pré.
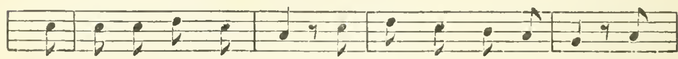
— Si tu prends la forme
Du jardinier } *bis.*
Je me ferai étoile
Au firmament
Et jamais tu n'auras
Mon cœur content

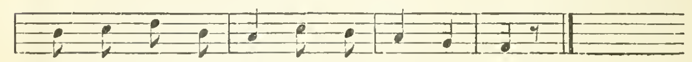
— Si tu te fais étoile
Au firmament } *bis.*
Je me ferai nuage
Nuage blanc
Et je suivrai l'étoile
Au firmament.

— Si tu te fais nuage
Nuage blanc } *bis.*
Je te donnerai
Mon cœur content
Car tu m'auras conduit
Au firmament.

Chanson sans indication d'origine (probablement de la Bretagne), recueillie par M. Beaulüère, en 1857. — *Poésies pop. de la France.* Mss. de la Bib. Nat., t. II, f[os] 41.







— Ah! si tu viens me voir } *bis.*
Me voir sans t'arrêter }
Je me ferai poisson
Poisson dans un étang
Et tu n'auras de moi
Aucun agrément.

— Si tu te fais poisson } *bis.*
Poisson dans un étang }
Je me ferai pêcheur
Pêcheur pour te pêcher,
Je pêcherai la belle
Avec amitié.

— Si tu te fais pêcheur } *bis.*
Pêcheur pour me pêcher }
Je me ferai oiseau
Oiseau dans un champ
Et tu n'auras de moi
Aucun agrément.

— Si tu te fais oiseau } *bis.*
Oiseau dans un champ }
Je me ferai chasseur
Pour te chasser;
Je chasserai la belle
Avec amitié.
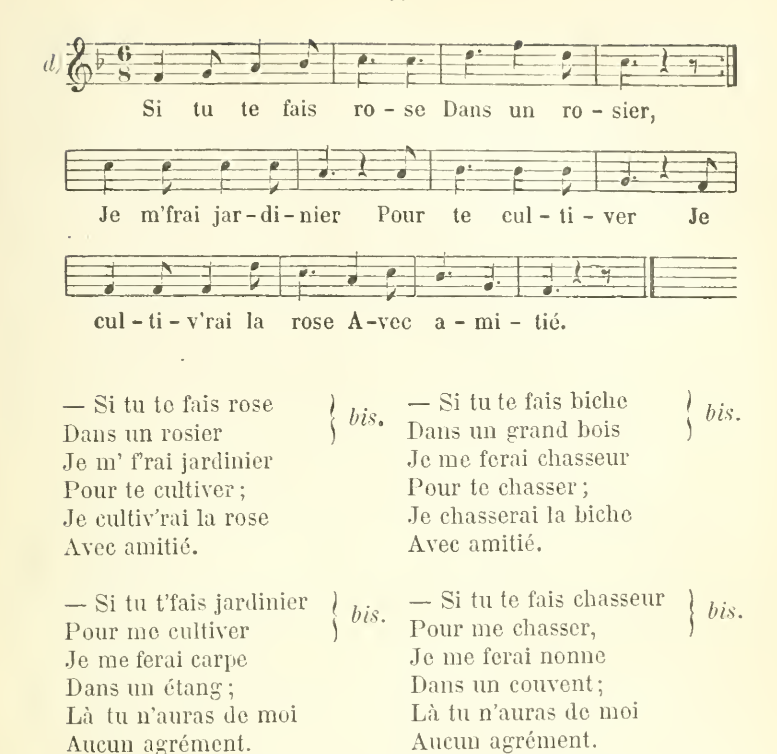
— Si tu te fais chasseur } *bis.*
Chasseur pour me chasser }
Je me ferai malade
Dans un lit blanc
Et tu n'auras de moi
Aucun agrément.

Si tu te fais malade } *bis.*
Malad' dans un lit blanc }
Je me ferai docteur
Docteur pour te soigner,
Je soignerai la belle
Avec amitié.

Si tu te fais docteur } *bis.*
Docteur pour me soigner }
Je me ferai bonn' sœur
Bonn' sœur dans un couvent
Et tu n'auras de moi
Aucun agrément.

Si tu te fais bonn' sœur } *bis.*
Bonn' sœur dans un couvent }
Je me ferai curé
Curé de ce couvent
Je confess'rai la belle
Avec amitié.

Chanson du département du Finistère recueillie par M. E. Guichoux.



— Si tu te fais rose
Dans un rosier } *bis.*
Je m' f'rai jardinier
Pour te cultiver ;
Je cultiv'rai la rose
Avec amitié.

— Si tu t'fais jardinier
Pour me cultiver } *bis.*
Je me ferai carpe
Dans un étang ;
Là tu n'auras de moi
Aucun agrément.

— Si tu te fais carpe
Dans un étang, } *bis.*
Je me ferai pêcheur
Pour te pêcher ;
Je pêcherai la carpe
Avec amitié.

— Si tu te fais pêcheur
Pour me pêcher,. } *bis.*
Je me ferai biche
Dans un grand bois ;
Là tu n'auras de moi
Aucun agrément.

— Si tu te fais biche
Dans un grand bois } *bis.*
Je me ferai chasseur
Pour te chasser ;
Je chasserai la biche
Avec amitié.

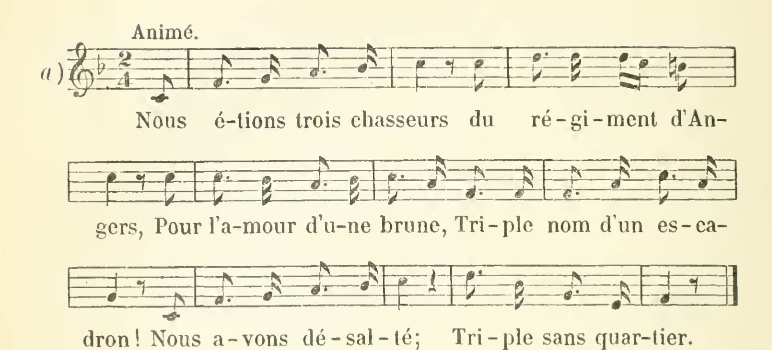
— Si tu te fais chasseur
Pour me chasser, } *bis.*
Je me ferai nonne
Dans un couvent ;
Là tu n'auras de moi
Aucun agrément.

— Si tu te fais nonne
Dans un couvent, } *bis.*
Je me ferai prêtre
Pour te confesser ;
Je confess'rai la nonne
Avec amitié.

— Si tu te fais prêtre
Pour me confesser, } *bis.*
Je me ferai Saint-Pierre
Aux portes du paradis,
Et là je ne laiss'rai
Entrer que mes amis !

Chanson des environs de Brest recueillie par M. L. F. SAUVÉ.

CXCII. — LES TROIS DÉSERTEURS



— Nous étions trois chasseurs
Du régiment d'Angers.
Pour l'amour d'une brune,
Triple nom d'un escadron[1] *!*
Nous avons désalté[2],
Triple sans quartier!

On nous prend, on nous mène[3]
Dans les prisons d'Angers.
J'y fus bien six semaines,
Triple nom d'un escadron!
Sans être interrogé,
Triple sans quartier!

Au bout de la sixième
Mon procès fut jugé. —
Il fut jugé-t-à pendre,
Triple nom d'un escadron!
A pendre et étrangler,
Triple sans quartier!

— On nous prend, on nous mène
Sur la place d'Angers.
Je vis mes camarades,
Triple nom d'un escadron!
En bataillon carré,
Triple sans quartier!

Je leur dis : camarades,
Où est le temps passé,
Où nous allions ensemble,
Triple nom d'un escadron!
Nos femmes à nos côtés,
Triple sans quartier!

Quand j' fus au haut d'l'échelle,
Au plus haut fus monté,
Je vis mon général,
Triple nom d'un escadron!
Mon général d'armée,
Triple sans quartier!

Il me dit : camarade,
Qu'avez-vous donc mangé?
— Pour l'amour d'une brune,

1 Juron. 2 Déserté. 3 Autre juron.

Triple nom d'un escadron!
Nous avons désalté,
Triple sans quartier!

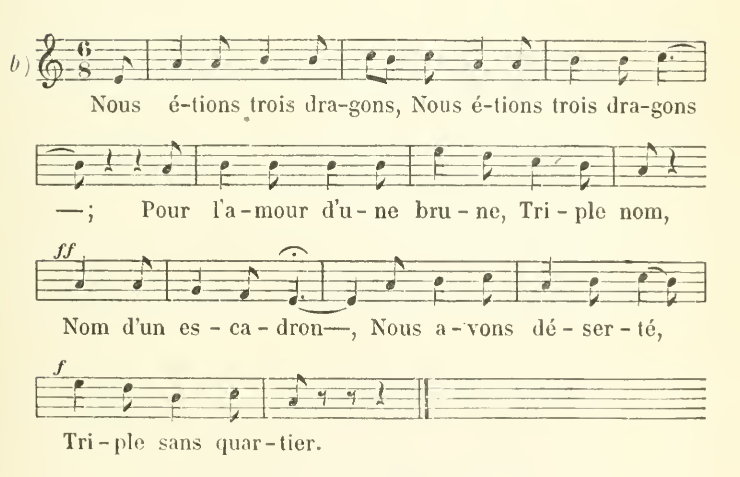
— Hé! bien! voilà ta grâce,
Ta grâce et ton congé. —
Quand j' fus au bas d'l'échelle,
Triple nom d'un escadron!
Je me mis-t-à chanter,
Triple sans quartier!

Quand j' fus au bas d'l'échelle
Je me mis-t-à-chanter:
Les lurons de la ganse,
Triple nom d'un escadron!
Ne périront jamais,
Triple sans quartier!

Qui a fait la chansonnette?
Un tambour grenadier,
En battant la retraite,
Triple nom d'un escadron!
Sur les remparts d'Angers,
Triple sans quartier!

Chanson recueillie dans le Vendômois par M. A. GENDRON, en 1854. — *Poés. pop. de la France*, Mss. de la B. N., t. VI, f^{ets} 481-482.

b)



Nous étions trois dragons; (*bis*)
Pour l'amour d'une brune,
Triple nom, nom d'un escadron,
Nous avons déserté,
Triple sans quartier.

En not' chemin rencontre (*bis*)
Grand prévôt et archers,
Triple nom, nom d'un escadron,
Voilà qu'on nous demande
Triple sans quartier.

Voilà qu'on nous demande: (*bis*)
— Où est votre congé ?
Triple nom, nom d'un escadron.
— Il est sous mes souliers,
Triple sans quartier.

On nous prend, on nous mène (*bis*)
Dans les prisons d'Angers ;
Triple nom, nom d'un escadron,
Dans les prisons d'Angers,
Triple sans quartier.

Au bout de six semaines (*bis*)
Not' procès fut jugé,
Triple nom, nom d'un escadron.
Il fut jugé à pendre,
Triple sans quartier.

Il fut jugé à pendre, (*bis*)
A pendre, à étrangler.
Triple nom, nom d'un escadron,
En montant sur l'échelle,
Triple sans quartier.

Nous nous mîmes à pleurer. (*bis*)
Monsieur le Dauphin passe
Triple nom, nom d'un escadron,
Il nous a pardonné
Triple sans quartier,

Il nous a pardonné (*bis*).
En descendant de l'échelle
Triple nom, nom d'un escadron
Nous nous mîmes à chanter
Triple sans quartier.

Nous nous mîmes à chanter (*bis*)
Monsieur l'Dauphin pardonne
Triple nom, nom d'un escadron,
Faut l'aller remercier,
Triple sans quartier.

Chanson sans indication d'origine, publiée dans la *Vie parisienne,* du 26 sept., 1863.

c) Nous étions trois dragons
Triple, triple nom d'un escadron !
Nous étions trois dragons
Triple nom ! sac à cordier !

Trois dragons du même rang
Nous avons billardé [1].

En chemin rencontrons
La bande à Somelier... [2]

— Dragons, sont vos congés?
— L'congé qu'nous portons

1 Déserté. 2 La maréchaussée.

L'congé qu'nous portons,
Il est sous nos souliers :

— Vous avez désalté[1],
Vous serez fusillés.

— Nous voilà condamnés,
Faisons un bon dîner !

Faisons un bon dîner ;
Bons vins et bons pâtés.

A boire encore un coup
A la santé du roi !

A la santé du roi. —
Le roi a pardonné !

Vive, vive le roi !
Triple, triple nom d'un escadron !
Vive, vive le roi !
Triple nom, sac à cordier.

Aube et Seine-et-Marne, P. TARBÉ, *Romancero de Champagne*, Reims, 1863, II, 131.

CXCIII. — C'EST L'ÉPÉE CLAIRE DE MON AMI DOUX.

a) Au jardin de mon père
Un pommier il y a,
Les feuilles en sont vertes,
Le fruit en est doux.
Jean, Jean, vous ne dormez guères
Jean, Jean, vous ne dormez pas.
Jean, ce sont vos rats
Qui font que vous ne dormez guères ;
Jean, ce sont vos rats
Qui font que vous ne dormez pas.

Trois jeunes pucelles
Ont été dessous.

1 Déserté.

Ce dit la plus jeune :
— Je crois qu'il est jour.

Ce dit la seconde :
— Ce n'est pas le tout.
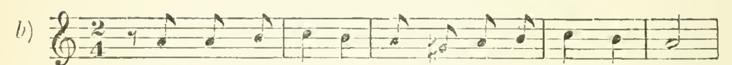
Ce dit la troisième :
— C'est mon ami doux ;

Il est en campagne
Il reviendra un jour.

S'il gagne bataille
Il aura mes amours ;

Qu'il perde ou qu'il gagne
Il les aura toujours.

Recueil des plus belles chansons et airs de court., Troyes et Paris, Veuve Oudot 1715.

b) 





Dans l'jardin de mon père
Il y a un pommier d'août ;
Les pommes qu'il porte,
Il n'y a rien de si doux.
Si j'n'avais pas d'amant
M'en donneriez-vous?

Trois filles du prince
Sont endormies dessous.
La plus jeune s'éveille :
— Ma sœur il est jour. *Si...*

— Allons, allons, dit-elle,
Ce n'est pas le jour.
C'est son épée claire
De mon ami doux. *Si...*
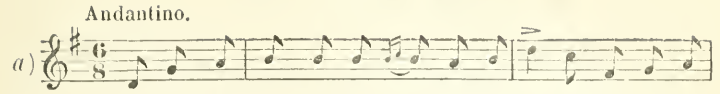
Il est en bataille
Gagnera partout ;
Gagnera mon cœur
Et tous mes amours.
Si j' n'avais pas d'amant
M'en donneriez-vous?

Chanson recueillie dans les Ardennes en 1856. — *Poés. Pop. de la Fr.*, Mss., t. IV, f^{ct} 178.

CXCIV. — LE MAL D'AMOUR.

Andantino.

a)
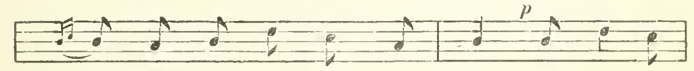


Dar-rié cheu nous lui a-t-un vert bo-ca-ge, Le ros-si-
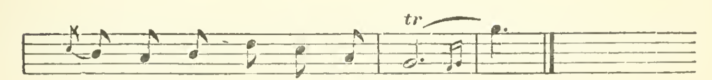


gnol y chan-te tous les jours, En y di-



sant dans son char-mant lan-ga-ge: Les a-mou-



reux sont mal-heu-reux tou-jours, Les a-mou-



reux sont mal-heu-reux tou-jours —.

Darrié cheu nous lui [1] a-t-un'vert bocage, } *bis.*
Le rossignol y chante tous les jours,
En y disant dans son charmant langage :
Les amoureux sont malheureux toujours (*bis*).

Au bord du Char [2] lui a-t-une fontaine } *bis.*
Où sur un chên' nos deux noms sont gravés ;
L' temps a détruit nos deux noms sur le chêne,
Mais dans mon cœur il les a conservés (*bis*).
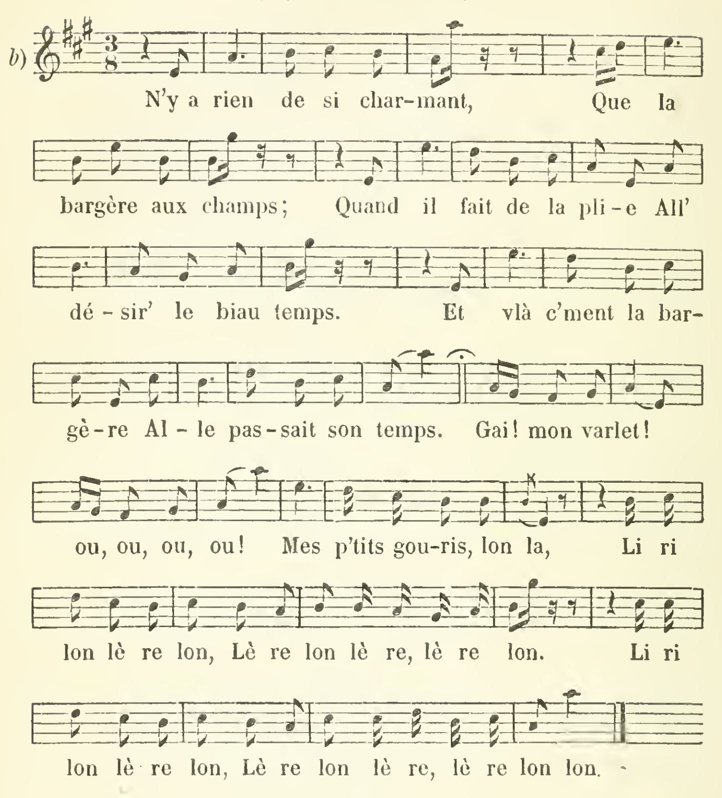
Le mal d'amour est une rude peine, } *bis.*
Quand il nous tient il nous faut en mourir ;
L'harbe des prés qu'alle est si souveraine
L'harbe des prés ne saurait en guérir ! (*bis*).

Romance berrichonne, paroles recueillies par feu DUCHAPT 3, *conseiller à la cour de Bourges, mise en musique* par A. CREMNITZ. (Publiée dans *La Chanson du jour*, 2e année, n° 76. Paris, grand in-8°, 1876, avec accompagnement de piano et musique en chiffres.)

1 Il y. 2 Le Cher, rivière. 3 Les paroles de DUCHAPT se trouvent, sans musique, dans ALLIER, *L'ancien Bourbonnais*, in-folio, t. II, 2e partie, p. 23.

CVIII. — LA BERGÈRE AUX CHAMPS.

(Voyez Tome I, p. 208.)



N'y a rien de si charmant
Que la bargère aux champs;
Quand il fait de la plie [1]
All' désir' le biau temps;
Et v'là c'ment [2] la bargère
Alle passait son temps.
Gai! mon varlet [3]! Ou, ou, ou, ou!
Mes p'tits gouris [4], lon la,
Liri lon lère lon,
Lère lon lère, lère lon,

1 Pluie. 2 Comment. 3 Mon chien. 4 Mes p'tits cochons.

Liri lon lère lon,
Lère lon lère, lère lon, lon.

Quand la bargère entend
La voé [1] de son amant
All' prend sa jupe varte
Et son biau cotillon
All' va ouvrir sa porte
A son barger mignon. *Gai!...*

— Barger, mon doux barger,
Qu'aurons-nous à souper ?
— Un pâté d'alouettes,
Un fort joli gâtiau [2]
Et du bon vin d'Espagne
Que j'ai sous mon mantiau. *Gai!...*

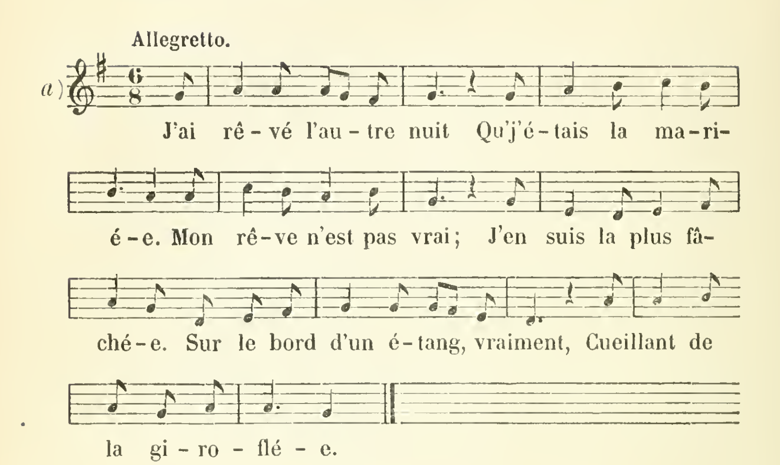
— Barger, mon doux barger,
Où irons-nous promener ?
— Là-bas, dedans la plaine,
Un biau châtiau qu'y a ;
Nous mangerons ensemble,
Parlera qui voudra. *Gai!...*

— Barger, mon doux barger,
J'entends quelqu'un passer,
Je crès [3] que c'est mon père
Qui vient pour me charcher,
Cachons-nous sous l'harbette
Et laissons le passer. *Gai !...*

Chanson du Perche et du Bourbonnais, recueillie par le COMTE GEORGES DE SOULTRAIT en 1857. — *Poés. pop. de la France*, Mss. de la Bib. Nat., t. III, f[et] 527.

1 La voix. 2 *Variante :* et des petits oiseaux. 3 Je crois.

CXCV. — LA FILLE QUI RÊVE QU'ELLE EST LA MARIÉE.



J'ai rêvé l'autre nuit
Que j'étais la mariée.
Mon rêve n'est pas vrai,
J'en suis la plus fâchée.
Sur le bord d'un étang,
Vraiment,
Cueillant de la giroflée.

De la paillasse du lit
J'étais si bien habillée !
De la corde du puits
J'étais si bien ceinturée !
Sur le bord d'un étang,
Vraiment,
Cueillant de la giroflée.

De la poche à charbon
J'étais si bien coiffée !
Le fils du roi passa
Qui m'a tant regardée !
Sur le bord d'un étang,
Vraiment,
Cueillant de la giroflée.

Le fils du roi passa
Qui m'a tant regardée !
Si n'y avait eu personne
Il m'aurait embrassée.
Sur le bord d'un étang,
Vraiment,
Cueillant de la giroflée.

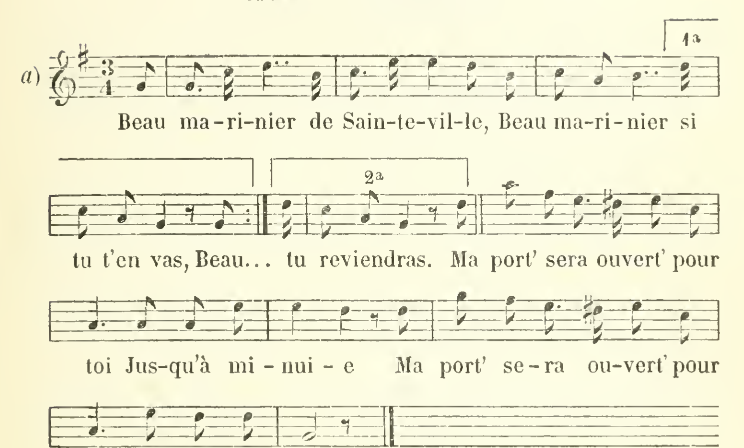
Ronde du Vendômois, recueillie par M. A. Gendron, en 1854. — *Poés. pop. de la France*. Mss. de la Bib. Nat., t. VI., f[os] 487-488.

b) Le fils du roi passa
Qui m'a tant regardée

Dans la soue[1] aux cochons!
Il m'a tant bousculée,
Ah! ça!
Ah! la voilà la mariée!
Ah! la voilà!

Fragment. De Montesson, *Vocabulaire du Haut-Maine*, 1859.

CXCVI. — LE RENDEZ-VOUS.



— Beau marinier de Sainteville,
Beau marinier, si tu t'en vas,
Beau marinier de Sainteville,
Beau marinier, tu reviendras;
Ma port' sera ouvert' pour toi
Jusqu'à minui-e,
Ma port' sera ouvert' pour toi
Toute la nuit.

..... Parle tout bas, marche sans bruit,
Mon ami tendre,

[1] Étable à porcs.

Car si papa nous entendait,
Morte je suis.

Ils ne furent pas deux heur's ensemble
Que l'alouett' chanta le jour :
— Chante ! chante ! belle alouette,
Je te maudis,
Voilà qu' tu chant's le point du jour,
Il n'est que minuit !

Va, si l'amour prenait racine
Comme le thym dans le jardin,
J'en planterais aux quatre coins,
Si long, si large,
J'en donnerais à ces amants
Qui n'en ont point.

Chanson recueillie à Champignelles (canton de Charny, Yonne), par BLANCHEMAIN. — *Poés. pop. de la France.* Mss. de la Bib. Nat., t. III, f[o] 393.

a) — Pour un garçon qui est à maître [1] (*bis*)
Ne fait pas l'amour quand il veut.
Pour une fois que j'ai manqué
D'aller vers vous,
Oserais-je me rapprocher,
Belle, de vous ?
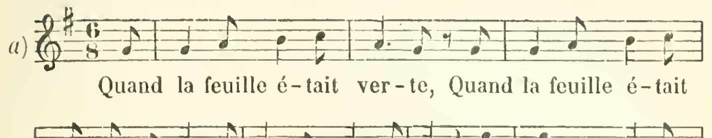
— Eh ! oh ! las ! oui, ce lui dit-elle, (*bis*)
Serez toujours mon cher ami,
Assoyez vous dessus ce blanc
Près de mon lit ;
Nous causerons de nos amours
Toute la nuit. —

Il ne fut pas minuit sonnée
Que le coq se mit à chanter.
— Oh ! je voudrais, mon bel ami,
Qu'ainsi fut dit,
Que ce coq qui chante si bien
En fût roti !

Chanson du canton de Vaud (Suisse romande). — J. OLIVIER, *Le canton de Vaud*, t. II. Notes et éclaircissements, p. LV.

1 Qui est au service d'un maître.

CXCVII. — QUAND LA FEUILLE ÉTAIT VERTE.

a) 

Quand la feuille é-tait ver-te, Quand la feuille é-tait

ver-te, Ma lon lan la tour la ri ra, Quand la feuille é-tait



ver-te, J'a-vais quatre a-mou-reux.

Quand la feuill' était verte (*bis*)
Ma lon lanla tourlalira.
Quand la feuill' était verte
J'avais quatre amoureux (*bis*)

A présent qu'ell' est sèche
Je n'en ai plus que deux.

Mon pèr' il me demande
Çtila que jaim' le mieux.

Je ne veux point de Pierre,
Il n'est point généreux.
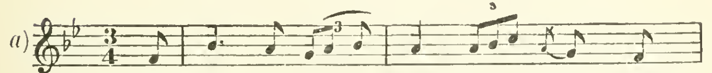
Donnez-moi, va, mon Guillaume,
C'est çtila que je veux;

Il me mèn' à la danse
Me ramène quand je veux;

Tandis que le gros Pierre
Ne fait que ce qu'il veut.

Morbihan. — Chanson recueillie par M. DENIS DU DÉSERT.

CXCVIII. — LÉNORE ou LE FIANCÉ FANTOME.

a) 

There came a Ghaist to Mar-gret's door With



mo-ny a grie-vous grane And ay he tir-led at the pin But



an-swer made she nane.

There came a Ghaist to Margret's door,
With mony a grievous grane;
And, ay he tirled at the pin
But answer made she nane.

— Is that my father Philip?
Or is't my brother John?
Or is't my true love Willy,
From Scotland new come home?

— 'Tis not thy father Philip,
Nor yet thy brother John;
But 'tis thy true love Willy,
From Scotland new come home.

Oh! sweet Margret! oh! dear Margret?
I pray thee speak to me;
Give me my faith and troth, Margret.
As I gave it to thee.

Thy faith and troth thoust never get,
We twa will never twin,
Till that thou come within my bower,
And kiss my cheek and chin.

If I shou'd come within thy bower,
I am no earthly man;
And shou'd I kiss thy rosy lips,
Thy days will not be lang.

Oh! sweet Margret! oh! dear
I pray thee speak to me;
Give me my faith and troth, Margret,
As I gave it to thee.

— Thy faith and troth thoust never get,
We twa will never twin,
Till you take me to yon kirk yard,
And wed me with a ring.

— My bones are buried in yon kirk yard,
Afar beyond the sea;
And it is but my spirit, Margret,
That' s now speaking to thee. —

She stretched out her lily-white hand,
And for to do her best :
— Hae, there's your faith and troth, Willy;
Got send your soul good rest. —

Now she has kilted her robes of green,
A piece below her knee.
And a' the live-lang winter night
The dear corpse follow'd she.

— Is there any room at your head, Willy?
Or any room at your feet?
Or any room at your side, Willy,
Wherein that I may creep

There's no room at my head, Margret;
There's no room at my feet;
There's no room at my side, Margret,
My coffin 's made so meet. —

Then up and crew the red, red cock,
And up then crew the gray:
— 'Tis time, 'tis time, my dear Margret,
That you were going away. —

No more the Ghaist to Margret said,
But with a grievous groan,
Evanish'd in a cloud of mist,
And left her all alone.

— Ah, stay, my only true love, stay,
The constant Margret cry'd ;
Wan grew her cheeks, she clos'd her een,
Stretch'd her soft limbs, and dy'd.

Traduction. — Il arriva un Fantôme à la porte de Marguerite avec maints gémissements douloureux et toujours il tirait sur la chevillette, mais de réponse elle n'en faisait aucune. — Est-ce là mon père Philippe? est-ce là mon frère Jean? ou bien est-ce mon fidèle amant Guillaume qui vient d'arriver d'Écosse? — Ce n'est pas ton père Philippe, ni ton frère Jean, mais c'est ton fidèle amant Guillaume, qui vient d'arriver d'Écosse. Oh! douce Marguerite! oh! chère Marguerite, je te prie, parle-moi;

donne-moi ma parole et ma foi, comme je te les ai données. — Ta parole et ta foi tu n'auras jamais, ensemble nous ne nous unirons jamais, jusqu'à ce que tu entres dans ma chambre et que tu embrasses ma joue et mon menton. — Que j'entre dans ta chambre, mais je ne suis pas un homme terrestre et si je baisais tes lèvres de rose, tes jours ne seraient pas longs. Oh! douce Marguerite, oh! chère Marguerite! je te prie, parle-moi, donne-moi ma parole et ma foi, Marguerite, comme je te les ai données. — Ta parole et ta foi tu n'auras jamais, ensemble nous ne nous unirons jamais, jusqu'à ce que tu m'emportes à ce cimetière là-bas et que tu m'épouses avec un anneau. — Mes os sont enterrés dans ce cimetière là-bas, bien loin au delà des mers, et ce n'est que mon âme, Marguerite, qui te parle en ce moment.

Elle étendit sa main blanche comme le lys et pour faire de son mieux : tiens, voilà ta parole et ta foi, Guillaume; que Dieu donne à ton âme bon repos. — Alors elle a relevé sa robe verte, un peu au-dessous du genou et tout le long d'une longue nuit d'hiver elle a suivi ce cher corps. — Y a-t-il une place à ton chevet, Guillaume? Y a-t-il une place à tes pieds? ou bien y a-t-il une place à tes côtés, Guillaume, où je puisse me glisser? — Il n'y a pas de place à mon chevet, Marguerite, il n'y a pas de place à mes pieds, il n'y a pas de place à mes côtés, Marguerite, le cercueil est fait trop juste! —
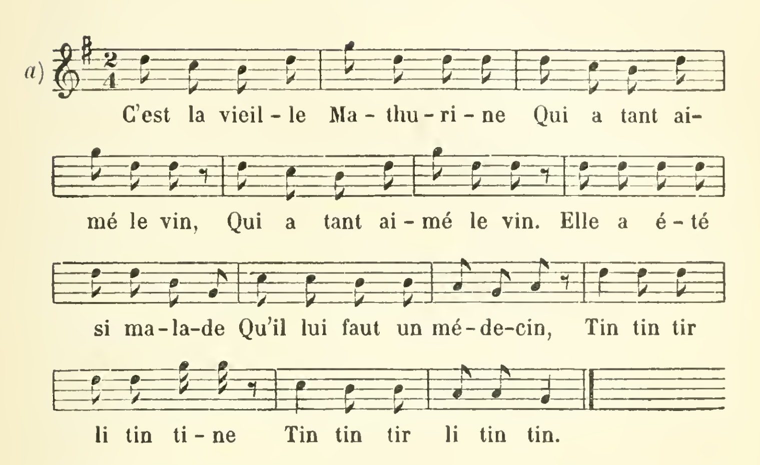
— Alors voilà que chanta le rouge rouge coq, alors voilà que chanta le gris. — Il est temps, il est temps, ma chère Marguerite, que vous partiez. —

Le Fantôme ne dit pas plus à Marguerite, mais, avec un grand gémissement, il s'évanouit en un nuage de fumée et la laissa toute seule. — Oh! reste, mon unique fidèle amour, reste, gémit la constante Marguerite; blêmes devinrent ses joues, elle ferma les yeux, étendit ses membres délicats et mourut.

Chanson écossaise. — *A Selection of the most favourite Scots-Songs*. London, in-folio, 1790.

(La composition de la mélodie de cette ballade est attribuée à un nommé Carter. Mais celui-ci n'a fait sans doute que la recueillir. — La même chanson se trouve sans musique dans *Choice collection of scotch and english Songs*, Glasgow, 1764, p. 70.)

CXCIX. — LA VIEILLE A QUI LE MÉDECIN ORDONNE DE NE PLUS BOIRE DE VIN.



C'est la vieille Mathurine
Qui a tant aimé le vin ; (*bis*)
Elle a été si malade
Qu'il lui faut un médecin.
Tintin, tirlitintine,
Tintin, tirlitintin.

Le médecin lui ordonne
De ne plus boire de vin. (*bis*)
— J'en ai bu toute ma vie,
J'en boirai jusqu'à la fin. *Tin...*

Si je meurs, que l'on m'enterre
Dans la cave où est le vin ; (*bis*)
Les pieds contre la muraille
La tête sous le robin. *Tin...*

Qu'on écrive sur ma tombe
En caractères bien fins :
C'est la vieille Mathurine
Qui a tant aimé le vin !
Tintin, tirlitintine,
Tintin, tirlitintin.

Chanson du Finistère, communiquée par M. E. Guichoux.
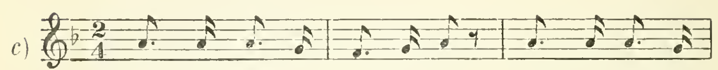
b) Catherine s'est coiffée
De six bouteilles de vin :
Elle en est au lit malade ;
Il lui faut le médecin,
Tin, tin, tin, relin, tin, tin.
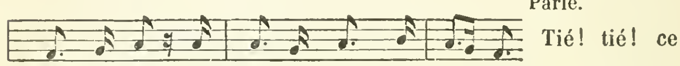
Le médecin la visite,
Lui a défendu le vin.
« Oh ! va-t-en à tous les diables
» Vilain chien de médecin ! »
Tin, tin, tin, relin, tin, tin.
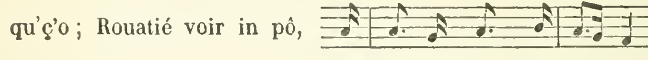
« Si je meurs, que l'on m'enterre
» Dans la cave où est le vin,
» Les pieds contre la muraille,
» La tête sous le robin. »
Tin, tin, tin, relin, tin, tin.

On dira que Catherine
A fait une bonne fin.
Tin, tin, tin, relin, tin, tin.

Chansonnier de société. Paris, 1812, in-16.

c) 





Quand Colas ervint[1] do bô (*bis*)
Trouva sa femm' malade
(*Parlé :*) — *Tiè! tiè! ce qu' ç'ô!*
Rouatiè voir in pô [2], —
Trouva sa femm' malade,

Malade de maladie
De maladie grave.

Faut aller au médecin
Au médecin à Rome.

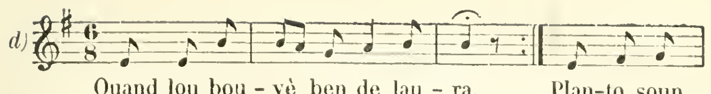
Quand le méd'cin fut venu
Trouva la maladie.
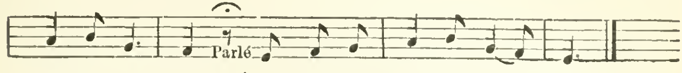
— Mettez d' l'eau davec[3] son vin
Ou d'main ell' sera morte.

— S'on met d' l'eau davec mon vin
Demain je serai morte.

Chanson des Vosges. — L. JOUVE, *Chansons en patois vosgien*, 1876, p. 93.

1 Revint. 2 Tiens! tiens! ce que c'est, regardez voir un peu. 3 Avec.

d) 



a-gul-la - do, Ho! Planto soun a - gul - la - do.

Quand lou bouyè[1] ben de laura (*bis.*)
Planto soun agullado,
Ho!
(*Parlé en imitant les inflexions du bouvier excitant ses bœufs*)
Planto soun agullado.

Trobo sa fenno al pè del foc
Touto descourdelado,

— Se sès malauto, digas oc,
To faron un poutatge,

Amb' uno rabo, amb' un caulet,
Une lauseto[2] magro.

— Quand seray morto, reboun-me,
Al pu priu de la cabo,

Met-me lous pès à la paret,
Lou cap joust la canèlo,
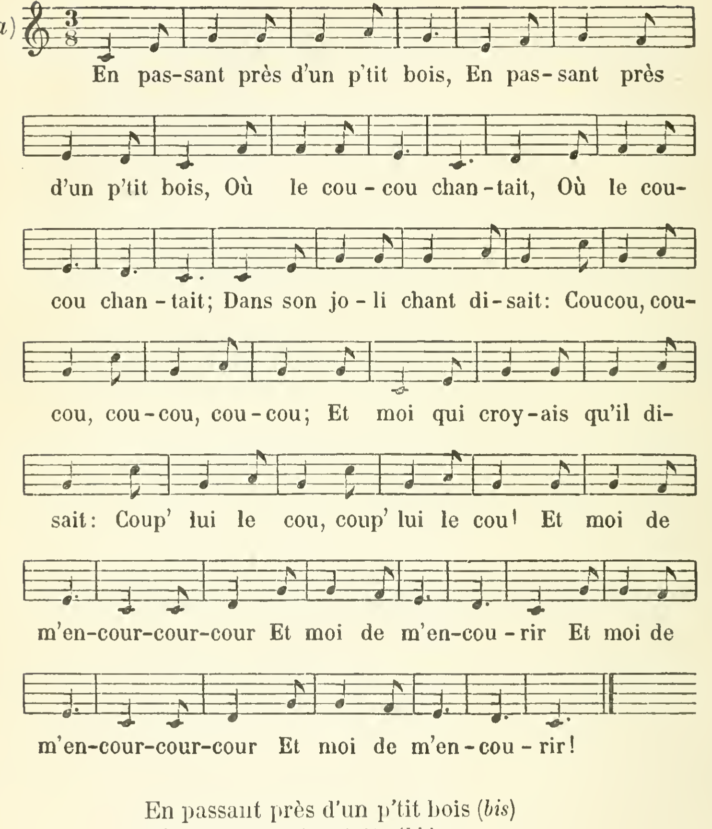
Et lous roumius[3] que passaran
Prendran aygo senhado[4],

Et diran : quel es morto ayssi ?
— Aco' s la pauro Jano
Ho!
Aco' s la pauro Jano.

F. SOLEVILLE, *Chants pop. du Bas-Quercy* (dans *Bull. de la Soc. arch. de Tarn-et Garonne,* 1883, p. 25).

1 Le bouvier. 2 Une alouette. 3 Les pèlerins. 4 Eau bénite.

CC. — LE GARÇON QUI A PEUR DE TOUT CE QU'IL ENTEND.



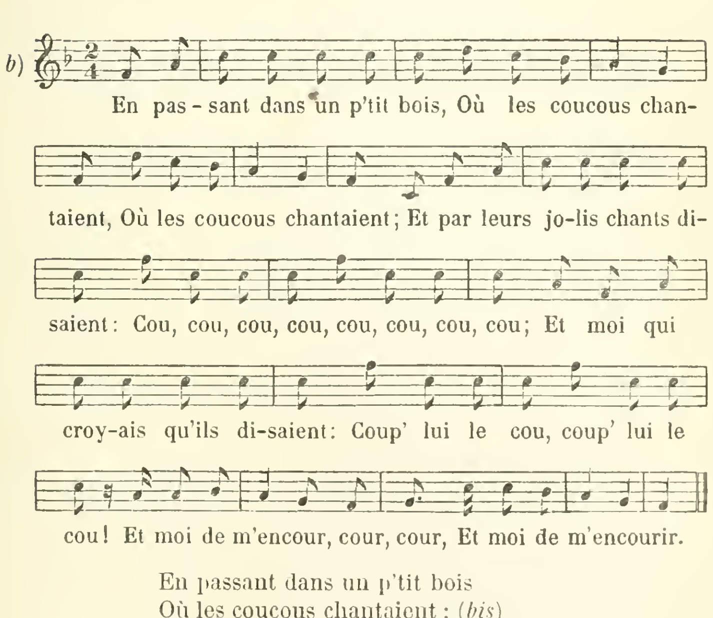
En passant près d'un p'tit bois (*bis*)
Où le coucou chantait; (*bis*)
Dans son joli chant disait :
Coucou, coucou, coucou, coucou;
Et moi qui croyais qu'il disait :
Coup' lui le cou! coup' lui le cou!
Et moi de m'encour cour cour } *bis.*
Et moi de m'encourir! }

En passant près d'un étang (*bis*)
Où le canard chantait; (*bis*)

Dans son joli chant disait :
Cancan, cancan, cancan, cancan ;
Et moi qui croyais qu'il disait :
Jett' le dedans ! jett' le dedans !
Et moi de m'encour cour cour } *bis.*
Et moi de m'encourir. }

En passant près d'un moulin (*bis*)
Où la femme berçait ; (*bis*)
Dans son joli chant disait :
Dodo, dodo, dodo, dodo ;
Et moi qui croyais qu'ell' disait :
Jett' le dans l'eau ! jett' le dans l'eau !
Et moi de m'en cour cour cour } *bis.*
Et moi de m'encourir ! }

Chanson recueillie en Bretagne. – *Poésies pop. de la France*, Mss. de la Bib. Nat. t. V, f° 573.



En passant dans un p'tit bois
Où les coucous chantaient ; (*bis*)
Et par leurs jolis chants disaient :
Cou, cou, cou, cou, cou, cou, cou, cou ;

Et moi qui croyais qu'il disaient :
Coup' lui le cou! coup' lui le cou!
Et moi de m'en cour, cour, cour
Et moi de m'encourir!

En passant près d'un moulin
Où les femmes berçaient ; (*bis*)
Et par leurs jolis chants disaient :
Do, do, do, do, do, do, do, do;
Et moi qui croyais qu'ils disaient :
Cass' lui les os ! cass' lui les os!
Et moi de m'en cour, cour, cour,
Et moi de m'encourir.

En passant près d'un couvent
Où les nonnes chantaient ; (*bis*)
Et par leurs jolis chants disaient :
Alleluia, alleluia ;
Et moi qui croyais qu'ils disaient :
Attrap' moi l' gas! attrap' moi l' gas!
Et moi de m'en cour, cour, cour,
Et moi de m'encourir.
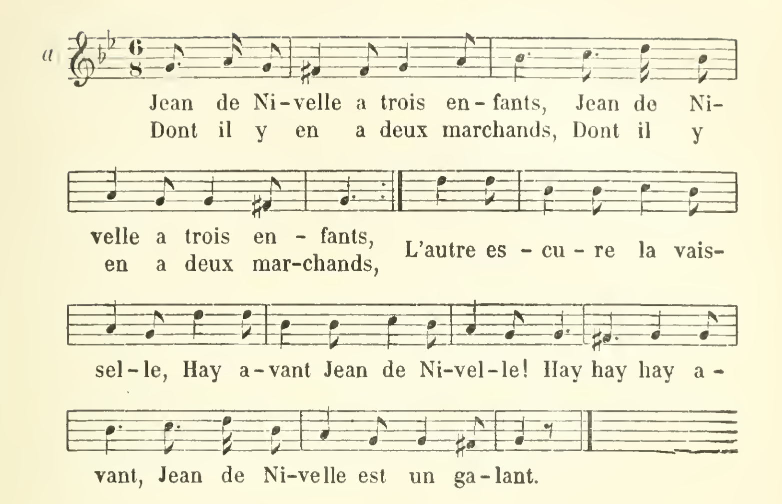
Chanson du Finistère, recueillie par M. E. Guichoux.

c) Tout en passant près d'une église
Tous les curés chantaient
Et dans leur joli chant disaient :
Dominus vobiscum.
Et moi je croyais qu'ils disaient :
Coupez la tête à c't' homme!
Et moi je m'en-fu-fui
Et moi je m'enfuyais.

Tout en passant vers un' rivière
Tous les pêcheurs pêchaient
Et dans leur joli chant disaient ;
Quel beau poisson! quel beau poisson!
Et moi je croyais qu'ils disaient ;
Quel polisson! quel polisson!
Et moi je m'en-fu-fui
Et moi je m'enfuyais.

Chanson du Loiret.

CCI. — JEAN DE NIVELLE.



Jean de.Nivelle a trois enfants (*bis*)
Dont il y en a deux marchands, (*bis*)
L'autre escure la vaisselle.
Hay avant, Jean de Nivelle.
Hay hay hay avant
Jean de Nivelle est un galant.

Jean de Nivelle a trois chevaux,
Deux sont par monts et par vaux
Et l'autre n'a point de selle. *Hay...*

Jean de Nivelle a trois beaux chiens,
Il y en a deux vaut-riens,
L'autre fuit quand on l'appelle. *Hay...*

Jean de Nivelle a trois gros chats,
L'un prend souris, l'autre rats,
L'autre mange la chandelle. *Hay...*

Jean de Nivelle a un vallet,
S'il n'est beau, il n'est pas laid;
Il accoste une pucelle

Hay, avant, Jean de Nivelle,
Hay hay hay avant,
Jean de Nivelle est triomphant.

Recueil des plus belles chansons des comédiens françois. Caen, Mangeant, (sans date; vers 1610), in-12.

b) La Guihaumèlo es bono efan :
Quand o manjat o pas pus fam.
Tres toupis, quatre cabucèlos
Per fa dansà la Guihaumèlo.
Drin dran
La Guihaumèlo es bono efan.

La Guihaumèlo n'o'n toupi
Que voù pas rire ni bouli ;
I o pas ni fioc nimai candèlo
Per fa dansà la Guihaumèlo.
Drin dran, etc.

La Guihaumèl' n' o 'n scudehié,
O pas ni sièto ni cuhié;
Las estatjos ni sou'n pinpèlo
Per fa dansà la Guihaumèlo.
Drin dran, etc.

La Guihaumèlo n'o un porc
Que jout lou nas porto la mort,
Jout la cougo la reganèlo
Per fa dansà la Guihaumèlo.
Drin dran, etc.

La Guihaumèlo n'o'n poustat
Ounte degus o pas passat;
Lous escahiès ni sou 'n dindèlo
Per fa dansà la Guihaumèlo.
Drin dran, etc.

La Guihaumèlo n'o'n placard
Ounte i o pas graisso ni lard ;

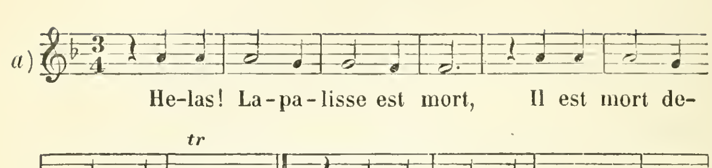
Las portos ni sou en doundèlo
Per fa dansà la Guihaumèlo.
Drin dran, etc.

La Guihaumèlo n'o un prat
Ounte la dahio o pas dahiat;
I o pas ni pahio ni gavèlo
Per fa dansà la Guihaumèlo
Drin dran
La Guihaumèlo es bono efan.

Traduction. — La Guillaumelle est bonne enfant; quand elle a mangé, elle n'a plus faim. Trois pots, quatre couvercles [*ou peut-être* quatre cymbales] *pour faire danser la Guillaumelle, drin dran, la Guillaumelle est bonne enfant.* — La Guillaumelle a un pot qui ne veut ni frissonner ni bouillir; il n'y a ni feu ni chandelle pour faire danser la Guillaumelle. — La Guillaumelle a un dressoir, n'a ni assiette ni cuiller; les étages en sont en *pinpèlo* pour fairo danser la Guillaumelle. — La Guillaumelle a un porc qui sous le nez porte la mort et sous la queue la *reganèlo*, pour faire danser la Guillaumelle. — La Guillaumelle a un plancher où jamais personne n'est passé, les escaliers en sont en *dindèlo* pour faire danser la Guillaumelle. — La Guillaumelle a une armoire où il n'y a ni lard ni graisse; les portes en sont en *doundèlo* pour faire danser la Guillaumelle. — La Guillaumelle a un pré que la faux n'a pas fauché, il n'y a ni paille ni javelle pour faire danser la Guillaumelle.

Canton de Lasalle (Gard). Chanson recueillie par M. P. Fesquet.

CCII. — LA PALISSE.

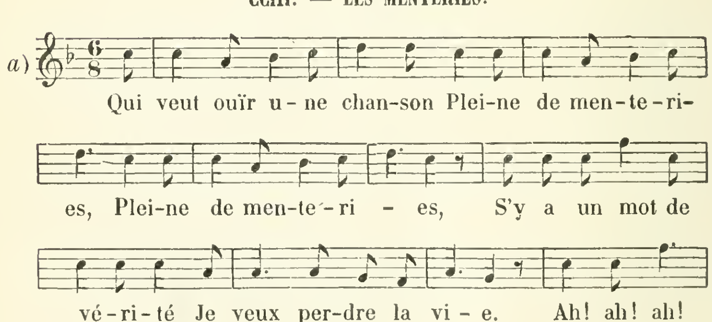


Hélas! Lapalisse est mort
Il est mort devant Pavie!
Hélas! s'il n'étoit pas mort
Il seroit encor en vie.
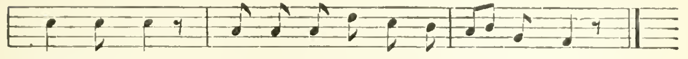
Hélas! qu'il eut bien grand tort!
De s'en aller à Pavie.
Hélas! s'il n'étoit pas mort
Il seroit encor en vie.

J. B. Christophe Ballard, *La Clef des Chansonniers*, 1717, in-12, t. II, p. 70.

CCIII. — LES MENTERIES.







Qui veut ouïr une chanson
Pleine de menteries? (*bis*)
S'y a un mot de vérité
Je veux perdre la vie.
Ah! ah! ah! quel beau jour!
Cela ne durera pas toujours.

Ce matin je me suis levé
Pour aller dire mes vêpres; (*bis*)
J'ai mis mes charrett' sur mon dos
Mes bœufs dans ma pochette. *Ah!...*

Je m'en suis allé travailler
Où il n'y avait pas d' terre. (*bis*)
Dans mon chemin j'ai rencontré
Un pommier plein de nèfles. *Ah!...*

De mon bâton j'y ai touché,
En tomba des noisettes,
Il m'en tomba une sur le pied
Qui m'a cassé la cuisse. *Ah!...*

La femme à qui étaient les noix
Accourut pour me battre;
Son chien m'a mordu au talon
J'ai saigné par l'oreille. *Ah!...*

Le médecin qui m'a soigné
M'a pansé sous l'aisselle;
Les mouches qui étaient au plafond
En éclataient de rire. *Ah!...*

Chanson recueillie à Scaër (Finistère), par M. E. Guichoux.

b) J'ai bien vu trois ânes
Qui jouaient à la barre
Sur le faîte d'un clocher.
— *Compère, vous mentez.*

J'ai vu une cornille
Qui pouillait [1] sa fille
Au faîte d'un noyer.
— *Compère, vous mentez.*

J'ai vu une ziasse [2]
Qui tirait sa vache
Dans un pot cassé.
— *Compère, vous mentez.*

J'ai bien vu un loup
Qui plantait des choux
Dans l'mitan d'un pré.
— *Compère, vous mentez.*

J'ai vu un ieuvre [3]
Qui tremblait la fieuvre
Sur la levée d'un fossé.
— *Compère, vous mentez.*

J'ai vu un renard
Qui tirait un lézard
Dans l'mitan d'un pré.
— *Compère, vous mentez.*

Chanson du Loiret.

c 1. — I dîrâ lè chanson qu'i sè
Peussqu'os v'liz qu'i chantesse.
S'èl y é in mot d'vérité,
I iœu qu'o mé mèriésse.

2. — I perné mè chèruo hhous m'cau
Et mas bieus hhous mè téte,
I m'on allé révauié dos l'hau
In champ qu' n'y avouéye pouot d'tiare.

3. — I révauié haut, i révauié bès,
I n'trové ro qu' das piéres.
I dèhhodé pus bès, drèt-bès,
I parcouré lè besse entiére.

4. — I n'trové ro qu'in gros cérehé
Qué téye chegé dé pouéres,
Èca ène fome hhous l'bélohhé
Qué vânéye das piéres.

5. — Elle m'èhursié sé gros chè,
Sè cheve véné mé mouaude.
Elle mé moudé è in brès,
I sègnè è l'araye.

1 Pouiller, enlever les poux. 2 Une pie. 3 Un lièvre.

6. — I n'allé dos in p'tit motin
Qu'o n'y voyéïe gotte,
I n'y voyé ro qu'in p'tit neiro Saint
Qué maingéïe dè lè jotte.

7. — I li o demandé in èhhaïon,
È m'l'èquêné tortotte,
Èvo las pus gros mions
Di pain qué téye dédos sè hotte.

8. — I rotré è lè mouauhon,
Èvo mas bieûs hhous mè téte,
Si èrmeyé d'in s'vè guignon
Qu'i n'savouéye di qué n-éte.

9. — J'y trové nos gélines qué f'lin,
Lé jau qué bréye lè bréye,
Èconte las fomes qué dremin
Dézos lè chemenèye.

10. — Lè chètte qué téye è lè couare di feu,
Qué toûnéye lè bolie,
Et las rette è meu lé leu,
Qué mounin lè vie.

11. — Nos pouhhés qué tin è lè chambe-haut,
Qué jin dé lè musique,
Et las vèches hhous lé herbeau
Qué botin h'gota lé chique.

12. — Quand vos passerèz voie chi nòs
Venis vouéré note mènège,
Las diémouauges comme las chèques jos,
Ç'ast l'meux t'ni d'note villège.

13. — Vos y voaurèz tortot marchè
Comme i v'né d'vos l'dire,
Et las mouhhes i haut di piainché,
Qué sé cravot dé rire.

Traduction. — 1. — Je dirai la chanson que je sais, — Puisque vous voulez que je chante. — S'il y a un mot de vérité, — Je veux qu'on me marie. — 2. — Je pris ma charrue sur mon cou — Et mes bœufs sur ma tête. — Je m'en allai fouiller dans

le bois — Un champ où il n'y avait point de terre. — 3. — Je fouillai haut, je fouillai bas, — Jo n'y trouvai rien que des pierres. — Je descendis plus bas, droit en bas, — Je parcourus la vallée entière. — 4. — Je n'y trouvai rien qu'un gros cerisier — Qui était chargé de poires, — Encore une femme sur le prunier — Qui vannait des pierres. — 5. — Elle excita contre moi son gros chien, — Sa chèvre vint me mordre, — Elle me mordit à un bras, — Je saignai à l'oreille. — 6. J'allai dans une petite église — Où on ne voyait goutte, — Je n'y vis qu'un petit noir Saint — Qui mangeait de la choucroute. — 7. — Je lui en demandai un échantillon, — Il me la jeta toute, — Avec les plus gros morceaux — Du pain qui était dedans sa hotte. — 8. — Je rentrai à la maison, — Avec mes bœufs sur ma tête, — Si ennuyé d'un pareil guignon — Que je ne savais de quoi être. — 9. — J'y trouvai nos poules qui filaient, — Le coq qui coulait la lessive, — Auprès des femmes qui dormaient — Dessous la cheminée. — 18. — La chatte qui était au coin du feu — Qui tournait la bouillie, — Et les souris au milieu du plancher — Qui menaient la vie. — 11. — Nos pourceaux qui étaient à la chambre-haute — Qui jouaient de la musique, — Et les vaches sur le grenier, — Qui mettaient égoutter le fromage blanc. — 12. — Quand vous passerez chez nous, — Venez voir notre ménage, — Les dimanches comme les chaques jours. — C'est le mieux tenu du village. — 13. — Vous y verrez tout marcher — Comme je viens de vous le dire, — Et les mouches au haut du plafond — Qui se crèvent de rire.

Vagney (Vosges). — L. ADAM. *Les patois lorrains*, Paris, 1881, p. 426-429.

d) Ecoutez tous ma chanson
Que je vais vous dire,
Composée par Brûle-Maison ;
Il veut faire rire;
On a beau voir des chanteurs
Pour trouver de tels menteurs,
C'est un co co co, c'est un ca ca ca,
C'est un co, c'est un ca, c'est un coq à l'âne
Qu'il veut vendre à l'âne.

J'ai vu dans un four chaud
Au fond de la mer

Cinq ou six maquereaux
Qui chantaient des airs
L'un bien haut et l'autre bas
La, ut, re, mi, fa, sol, la
Faisant la la la, faisant mu mu mu,
Faisant la mu, faisant la musique
Sur une bourrique.

J'ai vu dedans la Morée
Auprès de Bruxelles
Trois aveugles travailler
A faire des dentelles ;
Ils s'amusoient de temps en temps
A jou jou jou jou, à er er er er,
A jou jou, à er er, à jouer aux quilles
Avec des filles.

J'ai vu Paris et Arras
Lion et Joinville
Qui marchoient à grands pas
Pour venir à Lille,
Mais Paris la plus lassée
Sitôt elle s'est embarquée
Sur la di di di, sur la li li li,
Sur la di, sur la li, sur la diligence,
Pour sortir de France.

Lorsque Paris fut venu
Au faubourg de Lille
Je crois qu'on n'a jamais vu
Tant de femmes et de filles
Qui couroient faisant des sauts
Pour aller voir les badauts
Et le Pont Pont Pont et le neuf neuf neuf
Et le Pont et le neuf, le Pont neuf et la Seine,
La Samaritaine.

J'ai vu chez un jouailler
Vendre au cousin Jacques
De belles perruques frisées
Faites de tombaque

Et des tire-bouchons de crin
Promenant dedans sa main
Des beaux pu pu pu, des beaux ce ce ce
Des beaux pu, des beaux ce, des beaux p.....lages
De différents âges.

On voit dans tous les endroits
Toujours des merveilles
Depuis peu un Turquenois
A pris le soleil.
N'est-ce pas un malin sot !
Dans une bouteille il l'enclôt
Pour cau cau cau, pour fer fer fer fer,
Pour cau cau, pour fer fer pour caufer ses terres
En plein cœur d'hiver.

Nouveau coq à l'âne de Brûle-Maison, sur l'air :

Il la fi fi fi, il la fila toute
Sans en laisser une goutte.

(Dans *Recueil des plus belles chansons et airs de cour. Paris, Lesclapart*, 1728).

CCIV. — LES TROIS MARINS DE GROIX.

a) Nous étions trois marins de Groix (*bis*)
Embarqués sur le Saint-François ;
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

Pauvre homme, 'l a tombé à la mer (*bis*)
Les autres étaient bien dans la peine.
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

Ils ont hissé le pavillon *guen* [1], (*bis*)
Ils n'ont trouvé que son chapeau.
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

[1] Blanc.

Ils n'ont trouvé que son chapeau, (*bis*)
Son garde pipe et son couteau.
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

La maman qui s'en est allée (*bis*)
Prier la grande Sainte-Anne-d'Auray:
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

— Bonne Sainte, rendez-moi mon fils! (*bis*)
— La bonne Sainte-Anne, elle lui a dit :
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

La bonne Sainte-Anne, elle lui a dit : (*bis*)
— Tu le r'trouveras en paradis. —
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

Dans le village s'en est r'tournée ; (*bis*)
L'endemain, pauvre femme, elle est trépassée.
Il vente,
C'est le vent de la mer qui nous tourmente.

Chanson des matelots bretons. — Pierre Loti, *Mon frère Ives*. (Roman). Paris, 1883.

CCV. — SUR LE PONT D'AVIGNON, J'AI OUI CHANTER LA BELLE.

a) A Lommoye, à Saint-Martin-la-Gareme et dans beaucoup de communes du département de Seine-et-Oise, le bal de la noce fini et une heure après que les époux se sont retirés, les jeunes garçons et les jeunes filles viennent frapper à la porte de leur chambre en chantant :

Une jeune fille ou un jeune garçon :

Sur le pont d'Avignon
J'ai ouï chanter la belle,
Qui dans son chant disait
Une chanson nouvelle.

— Ouvrez la porte, ouvrez,
Nouvelle mariée.
Nos amours sont sur l'eau
Dans un bateau de verre.

Le bateau s'est cassé,
Nos amours sont par terre.
Ouvrez la porte, ouvrez,
Nouvelle mariée.

La mariée :

— Comment que j'ouvrirais?
Je suis au lit couchée
Auprès de mon mari
La première nuitée [1].

Attendez à demain
La fraîche matinée,
Pour que mon lit soit fait,
Ma chambre balayée,

Pour que mon lit soit fait,
Ma chambre balayée
Et que mon mari soit
A gagner sa journée.

Un jeune homme :

— Comment que j'attendrais!
J'ai la barbe gelée,
La barbe et le menton,
La main qui tient l'épée.

J'ai mon cheval grison
Qui en a la tranchée
Et mon petit chien blanc
Qui mord dans la gelée.

Ouvrez la porte, ouvrez,
Nouvelle mariée.
Sont trois petits oiseaux
Qui ont pris leur volée.

Ils ont volé si haut
Qu'ils ont la mer passée,
La mer et les poissons
Et toute la marée.

Sur le château du roi
Ils ont pris reposée,
Ils ont pondu, couvé,
Ont amené grouillée.

Sur la table du roi
Ont pris leur béchée.
Ouvrez la porte, ouvrez,
Nouvelle mariée.

Alors on ouvre la porte, et les jeunes gens offrent aux mariés du vin chaud sucré et du pain rôti : ce qu'on appelle le *chaudeau.*

A. CASSAN, *Statistique de l'arrondissement de Mantes.* 1833, in-8, p. 57.

b) La chanson suivante qu'on appelle la *chanson des oreillers* se chante à deux chœurs au moment où l'on met la mariée au lit (d'où son nom). Un chœur se tient dehors, et l'autre à l'intérieur de la maison. C'est celui du dehors qui commence.

1er chœur. Nous sommes venus ici de Basse-Normandie,
Pour dire une chanson, s'il plaît à la compagnie.

[1] *Variante :* qui me tient à brassée.

2e chœur. Oui-dà, oui-dà, messieurs, s'il vous plaît nous la dire.

1er Sur le pont d'Avignon, j'ai ouï chanter la belle,
Qui dans son temps disait une chanson nouvelle.

2e J'ai perdu mes amours, je ne puis les requerre ;
Ils sont dessus la mer dans un bateau de verre :
Le bateau a cassé, mes amours sont à terre.

1er Belle, que donneriez-vous à qui vous les irait querre ?

2e Je leur ferais un don le plus beau de la terre ;
Je leur donnerais Paris, Rouen et La Rochelle,
Encor qui bien mieux vaut cent acres de ma terre.

1er Bridez le cheval moreau et lui donnez la selle ;
Guidez-le de l'éperon à la porte à la belle,
Et, quand vous serez là, mettez le pied à terre ;
Frappez trois petits coups à la porte à la belle.
« Ouvrez votre porte, ouvrez, nouvelle mariée ! »

2e « Comment vous l'ouvrirai-je? Suis dans mon lit
Auprès de mon mari, la première nuitée ; [couchée,
Attendez à demain la fraîche matinée,
Quand mon mari sera parti à sa journée. »

1er « Et comment attendrai-je ? J'ai la barbe gelée,
La barbe et le menton, la main qui tient l'épée,
Et mon cheval moreau qu'est mort sur la gelée.
Ouvrez votre porte, ouvrez, nouvelle mariée,
Car, si vous ne l'ouvrez, vous serez accusée. »

2e « De quoi m'accuserait-on ? Ne suis-je pas mariée ? »

1er « Ce sont trois petits faucons qui vous ont avisée
Dans le jardin du roi cueillant la giroflée,
Giroflée, romarin, lavande cotonnée.
Ils ont volé si haut, la mer ils ont passée,
La mer et les poissons et toute la marée ;
Sur la maison du roi ont pris leur reposée,
Ont pris cailles et perdrix et ne les ont pas mangées,
Sur la table du roi ils les ont présentées.
Ouvrez votre porte, ouvrez, qu'on voie la mariée ! »

Arrondissement de Caen. Chanson recueillie par M. Émile LEGRAND, publiée dans la *Romania*, 1881, p. 387.

c) A minuit, les gens de la noce apportent la soupe à l'oignon aux nouveaux mariés enfermés dans leur chambre. Une jeune fille chante la chanson suivante que les assistants répètent, couplet par couplet. La chanson finie, on frappe à la porte qui s'ouvre bientôt; chacun mange une ou deux cuillérées de soupe; on casse le plat et l'on s'en va.

Sur les ponts d'Avignon,
J'entends chanter la belle
Qui chantait joliment
Chansonnette nouvelle.

Les p'tits oiseaux du ciel
Sont morts sur la gelée.
Ils n'sont point tous morts,
Ils ont pris leur volée.

Sur le château du roi
Ont fait leur appuyée,
Ont pondu et couvé,
Ont fait belle nitée.

Ouvrez la porte, ouvrez,
Nouvelle mariée.
Si vous ne l'ouvrez pas
Ell' vous sera cassée.

Comment puis-je l'ouvrir,
Je ne suis que couchée
Avec mon bien-aimé
La première nuitée.

Si vous ne l'ouvrez pas
Ell' vous sera cassée,
A grands coups de marteau,
A grands coups de cognée.

Charente-Inférieure. — *Poés. pop. de la Bibl. Nat.* t. III, feuillet 345.

d) Sur le pont d'Avignon
J'entends chanter la belle,
Dans son beau chant disait
Chansonnette nouvelle.

Ouvrez la porte, ouvrez,
Nouvelle mariée.
J'ai perdu mes amours,
Je ne sais où les prendre,

A Paris, à Rouen,
Ou bien à La Rochelle?
A Saint-Jean-d'Angély
J'en saurons des nouvelles,

Ouvrez la porte, ouvrez,
Nouvelle mariée.
Comment l'ouvrirai-je
Je ne suis que couchée,

Attendez à demain
A la fraîche matinée.
Comment attendrai-je
J'ai la barbe gelée,

La barbe et le menton,
La main qui tient l'épée.
Les p'tits oiseaux du ciel
Sont morts sur la gelée.

Ils ne sont point si morts,
Ils ont pris la volée,
Sur le château du roi,
Ont fait leur appuyée.

Il ont pons et coué [1]
Ont amené grouée,
Ils ont amené l'oiseau
Qui s'appelle Lassée (?)

Mais le chasseur du roi
N'a fait la dénigée,
Le cusinier [2] du roi
N'a fait la fricassée ;

Le cusinier du roi
N'a fait la fricassée;
Le roi en a mangé
Et toute son armée.

Chansons des nouveaux mariés recueillie dans la Charente. — *Poés. pop. de la Fr.*, Mss. de la Bibl. Nat., t. III, feuillet 356.

CCVI. — LA MÈRE QUI OBTIENT QUE SA FILLE MORTE DEPUIS SEPT ANS REVIENNE AU MONDE.

a) Voilà sept ans que la belle alle est morte,
V'là ben autant que sa chée mée la pleure.

Sam'di matin y blanchit sa chemire [3],
Dimanch' matin y porte dessur sà fousse.

— Tiens, ma chée fille, prends-moi donc ta chemire,
— Héla ! ma mée, j'en ai pas la puissance.

Héla ! ma fille, d'mande à Dieu la puissance
De m'ni [4] parler à ta mée qu'a t'y demande.

— Héla ! mon Dieu, donnez-moi la puissance,
Que j'alle [5] voir ma mée la grand dolente.

— Va-t-en ben vite et t'arvinras [6] ben vite ;
Tu partiras à l'heue [7] d'emprès [8] la messe,

Tu t'arvinras au premier coup des vèpres.....
— Ma chée maman, où donc y a ma p'tit' fille ?

1 Ils ont pondu et couvé. 2 Cuisinier. 3 *Chemire*, chemise. 4 Venir. 5 Que j'aille. 6 Tu reviendras. 7 A l'heure. 8 D'après.

— Ma chée enfant, l'est sur ton lit qu'arpouse[1]
— Ma chée maman, voilez-vous[2] que j'la lève ?

— Ma chée enfant, tes doigts, ça l'est qu'un' terre !
— Ma chée maman, voilez-vous que j'la bige[3] ?

— Ma chée enfant, ta bouche sient[4] la terre,
Cell' de ta fill', ça l'est que d'une rose.

Ah ! bige-moi, mais touche pas ta fille.
— Dit's moi, ma mée, quisque l'y a[5] dans ce monde ?

— Héla ! ma fille, ton veuf i s'armarie[6].
— Héla ! ma mée, laissez fée[7] l'mariage,

Dans l'paradis ou[8] s'en fait de pus braves[9],
Dans l'paradis les cortines[10] sont blanches
Dedans l'enfer les flammes sont ardentes.

Complainte recueillie à Preuilly-sur-Cher et à Bengy-sur-Craon (département du Cher) par RIBAULT DE LAUGARDIÈRE. — *Poésies pop. de la France*, Mss. de la Bibl. Nat. t. IV, feuillets 461-462.

CCVI. — LA SŒUR SUBSTITUÉE A LA FEMME DEVENUE ENCEINTE PENDANT L'ABSENCE DE SON MARI.

a) — Redis-moi, belle, redis-moi ta chanson
Que tu disais en gardant tes moutons,
En gardant tes moutons.

— Ah ! oui, monsieur, je vous la dirais,
Mais pour cela n'allez pas vous fâcher,
N allez pas vous fâcher.

C'est une fille que vous aimiez d'amour
Qui est accouchée il y a trois jours,
Il y a trois jours.

1 Qui repose. 2 Voulez-vous. 3 Que je la baise. 4 Sent. 5 Ce qu'il y a. 6 Il se remarie. 7 Faire. 8 *Ou* = il, au neutre. 9 De plus beaux. 10 Courtines, rideaux de lit.

— Ah! dis-moi, belle, dis-tu la vérité?
— Ah! oui, monsieur, car j'l'ai vu baptiser,
Car j' l'ai vu baptiser. —

Il n'a pas dit: à la table faut aller.
Mais il a dit: à ch'val il faut monter,
A ch'val il faut monter.

La mèr' qu'était par le balcon
Ell'aperçoit le Prince des Bourbons,
Le Prince des Bourbons.

— Hélas! ma fille, dans le malheur t'es née!
Voilà ton prince qui vient pour te chercher,
Qui vient pour te chercher!

— Hélas! ma mère, présentez-lui ma sœur,
Ell' me ressemble de la bouche et du cœur,
De la bouche et du cœur.......

— Ce n'est point vous que mon cœur aim' d'amour,
C'est votre sœur, où est-ell' depuis trois jours,
Où est-ell' depuis trois jours?...

— Hélas! ma fille, dans le malheur t'es née,
Voilà ton prince ta sœur a refusé,
Ta sœur a refusé...

— Attirez-moi ma robe de drap doux
Et par dessus ma robe de velours,
Ma robe de velours.

Attirez-moi ma coiffure à deux rangs,
Et par dessus tout mes plus beaux rubans,
Mes plus beaux rubans.

— O ma belle o[1] les pâles couleurs.
Ah! c'est donc vous qu'avez trahi mon cœur,
Qu'avez trahi mon cœur! —

1 *O* = avec.

Il a dit : à cheval il faut monter,
Il lui a mis la tête où ell' avait les pieds,
Où elle avait les pieds.......

Sonnez, sonnez, tambours et violons,
Ma maîtresse est morte, jamais eut la raison,
Jamais eut la raison.

Chanson des environs de Redon (Ille-et-Vilaine).

CVI. — POUR UN BOUQUET DE ROSES ou LA CLAIRE FONTAINE.

(Voyez t. I, p. 197 et t. II, p. 125.)

l) En revenant des noces
J'étais bien fatiguée ;
Auprès d'une fontaine
Je me suis reposée.

L'eau en était si claire,
Que je me suis baignée :
A la feuille du chêne
Je me suis essuyée.

Auprès de la fontaine
Était un peuplier ;
Sur la plus haute branche
Le rossignol chantait.

Chante, rossignol, chante,
Si tu as le cœur gai,
Pour moi je ne l'ai guère
Je suis bien affligée.

Pour un bouton de rose
Que j'ai trop tôt donné.
Je voudrais que la rose
Fût encore au rosier.

Et que mon ami Pierre
Fût encore à m'aimer,
Et que le roi qui l'appelle
Fût mort et enterré.

Je resterai seulette
Jusqu'à mon jour dernier,
Et lui monte la garde
Aux portes du palais.

La reine le regarde
Et va me le voler ;
Dans une belle chambre
Va le faire appeler.

Et puis dans un lit d'or
Va me faire oublier,
Et puis le fera pendre
Pour l'avoir trop aimé.

Basse-Auvergne.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES[1]

DU TOME IV

1 Les titres des chansons sont imprimés en petites capitales. Le premier vers de chaque chanson est imprimé en romain.

Supplément aux ERRATA du Tome III.

P. 46, 1er vers. L'abbé Tisserand qui a recueilli la chanson traduit *aganaous* par *étourneaux*. On m'assure qu'il s'agit non des *étourneaux*, ce qui ne se comprendrait guère, mais des *huguenots*.

P. 51, au vers 18, au lieu de *légère* lisez *léger*. C'est le jeune homme qui parle.

P. 62, les couplets de la version *d*) se suivent dans l'ordre suivant :

Le second couplet qui commence par : *le plus jeune des trois* se continue, p. 63, par le vers *derrière moi sur mon gris*.

Le troisième couplet commence par le vers : *l'hôtesse la regarde*.

Le quatrième couplet par : *je viens ici par force*.

Le cinquième couplet par : *où l'enterrerons nous*.

Le sixième couplet par : *au bout de quelques jours*.

(Par suite d'une erreur de mise en page il y a eu interversion des couplets.)

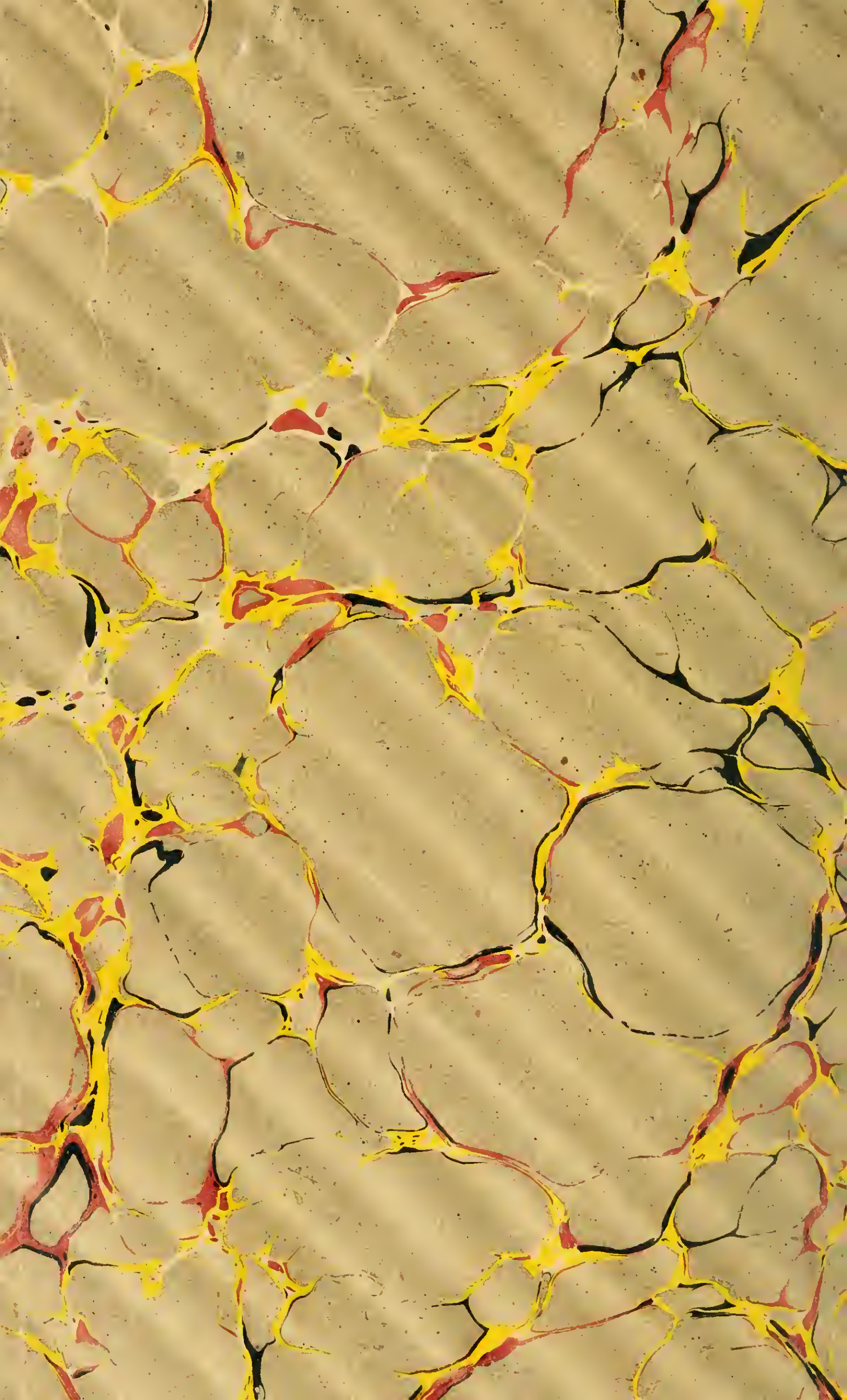
ERRATA du Tome IV

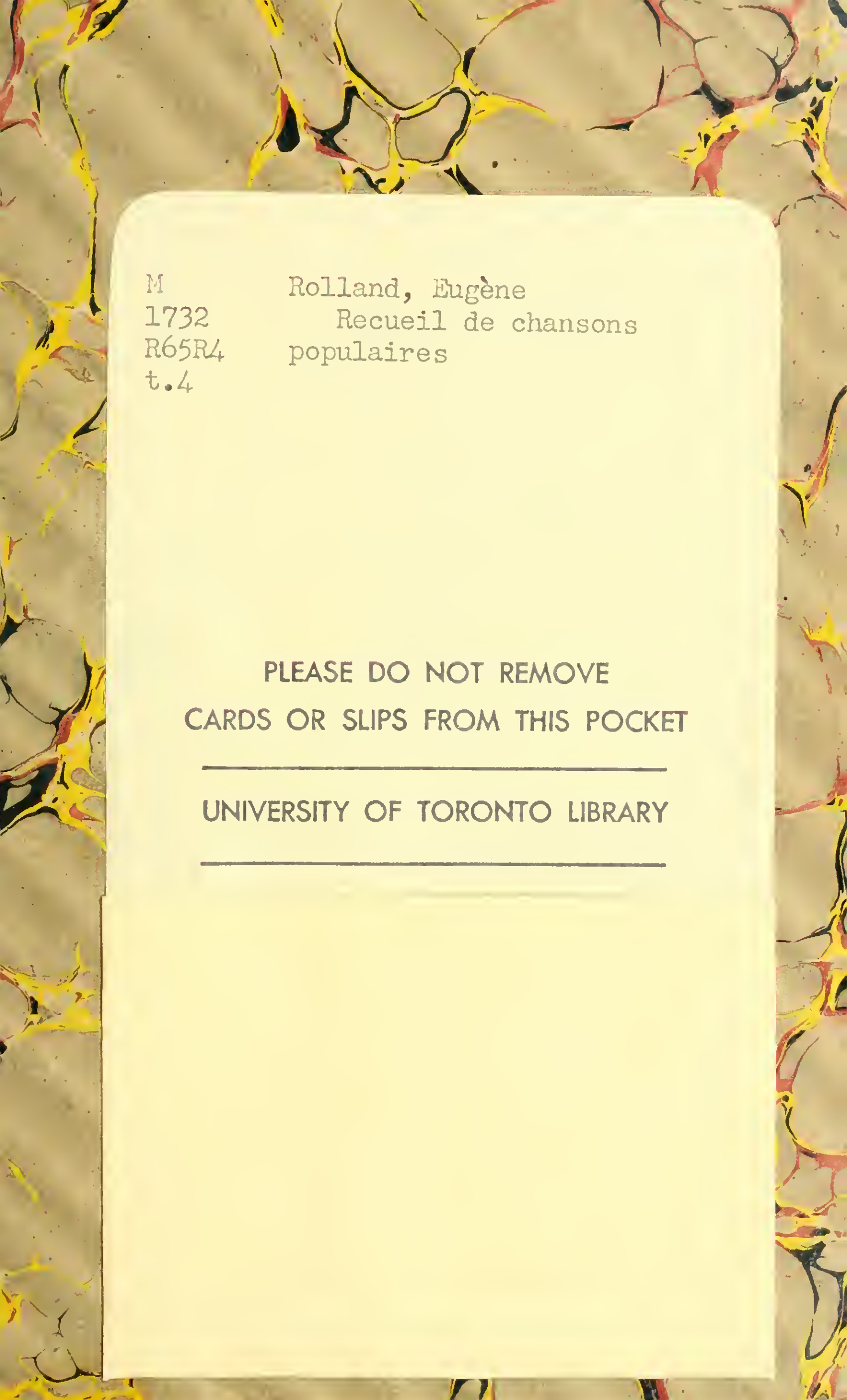
Page 20. L'air de la chanson CLXXXVIII, version du XVe siècle, a été mis en notation moderne par M. Anatole Loquin.

Page 44 au milieu de la page au lieu de *a*) lisez *b*).

Fin du Tome IV.

CHARTRES. — IMPRIMERIE GARNIER.




M
1732
R65R4
t.4
Rolland, Eugène
Recueil de chansons populaires
PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET
UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY


UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 12 09 11 02 018 9